

TFM PROFESIONAL

Máster en Traducción Médico-Sanitaria 2015/2016

Jessica Montiel Alfaro

Universidad Jaime I

INDICE

1 - Introducción	páginas 2-5
2 - Texto original- Texto meta	páginas 6 – 23
3 - Comentario	páginas 24 – 42
3.1 Metodología	páginas 24- 26
3.2 Problemas de traducción	páginas 26-27
3.3 Problemas lingüísticos	página 27
3.3.1 Problemas terminológicos	páginas 28 – 38
3.3.2 Problemas gramaticales	páginas 38 – 40
3.4 Problemas extralingüísticos	página 40
3.5 Problemas instrumentales	páginas 41
3.6 Problemas pragmáticos	páginas 41 - 42
4 - Glosario	páginas 43 – 70
5 - Textos paralelos	páginas 71 – 72
6 - Recursos y Herramientas	páginas 73 – 75
7 - Bibliografía	páginas 76 - 78

1- INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia de la humanidad la traducción siempre ha estado presente en todos los ámbitos ya que es de vital importancia para la comunicación del ser humano. Aun cuando no se había designado como traducción en sí, nuestros ancestros ya utilizaban esta práctica para superar las barreras que surgían cuando cada persona que intentaba comunicarse lo hacía de forma diferente. En este momento es cuando comenzó la traducción, que ha ido evolucionando hasta la actualidad, en la que el sector ha avanzado a pasos agigantados y lo seguirá haciendo con la ayuda de diferentes medios, recursos y organizaciones que promueven su difusión y ampliación.

Grandes estudiosos como Hatim y Mason, Nord o García Izquierdo entre otros, nos han ayudado a comprender los entresijos de esta disciplina a lo largo de la historia y más adelante de la profesión en sí.

En concreto, me gustaría destacar en esta introducción a Hurtado Albir que es un gran referente en este ámbito y quien me ha acompañado a lo largo de mis estudios en la licenciatura y que más tarde, con la llegada de este máster, volví a retomar. Sus estudios y obras nos ayudan a comprender y analizar de forma crucial cada uno de los entresijos y problemas del traductor, es por ello que más adelante haré referencia a ella a la hora de analizar específicamente los problemas de traducción surgidos en este encargo.

Hoy en día es necesaria la presencia del traductor e intérprete en el día a día de las personas y concretamente en sectores como por ejemplo en el de la medicina. El sector sanitario necesita un intermediario claro y competente cuando existen barreras de lenguaje. Para ello, el intermediario debe formarse adecuadamente para poder realizar su trabajo de forma óptima, además, es un sector en el que un ligero fallo o desliz podría poner en peligro la vida de las personas con las que se esté tratando en ese momento.

Este Máster proporciona una formación complementaria y especializada en la profesión. A lo largo de estos meses hemos contado con profesores cualificados que nos han dado los complementos necesarios para nuestra evolución y aprendizaje constante. Además, el empeño constante de cada estudiante y los conocimientos personales de cada uno han hecho que cada uno de nosotros aprendamos de la experiencia de los demás como complemento al aprendizaje académico.

Como punto final del máster, estas prácticas nos acercan un poco más al día a día de un traductor, a ver la forma de trabajo, investigación, resolución y productividad que se requiere en esta profesión. También debemos sumar el corto plazo de entrega al que algunas veces se ve expuesto el traductor, añadiendo la complejidad de compartir, en nuestro caso, el trabajo con otros compañeros con los que consensuar la entrega final.

El encargo propuesto por la Editorial Panamericana de la Salud fue un encargo de gran volumen e importancia. El libro “Blood Culture - A short course” que está compuesto de diferentes capítulos y secciones, se dividió entre todos los alumnos para así poder sumergirnos en el trabajo del traductor completamente. Este encargo requería esfuerzo y compromiso por cada una de las partes para poder llegar al objetivo propuesto. Nos enfrentamos a problemas en la distancia, tanto conceptuales, como de carencias de recursos e incluso en algunos momentos de frustración ante situaciones complicadas. Todo ello sumando el corto período del que disponíamos para llevar a cabo todas y cada una de las partes del encargo y lo que ello conllevaba.

En primer lugar me gustaría destacar que el texto que nos asignaron es un texto muy especializado de género explicativo que requiere una comprensión total del mismo, por lo que se requiere una fase de investigación previa a la traducción para poder llevar a cabo la tarea. El nivel de formalidad y especificidad es considerablemente elevado por tanto los conocimientos de todos los participantes aportados a la traducción y la posterior puesta en común fueron de gran ayuda para conseguir la traducción final.

A ello podemos sumarle sin duda la ayuda de los docentes que nos guiaron en el camino hasta el final, proporcionándonos los recursos necesarios y en el momento conveniente aconsejándonos y haciéndonos ver lo que era más adecuado en cada situación y etapa del encargo.

En mi caso en concreto, se me asignó la traducción de una parte del capítulo 5 el cual trata sobre los hemocultivos y gasometrías a grandes rasgos, además de los apartados explicativos convenientes de cada tema.

Por ello, el primer paso que tuve que dar fue el de sumergirme en estos temas tan especializados de los cuales poco conocimiento tenía y buscar otros recursos de apoyo para la total comprensión del mismo, para así, poder abordar la traducción con un conocimiento de la materia.

Si bien es cierto, que durante toda la traducción tuve que seguir investigando sobre todas y cada una de las dudas que iban surgiendo a medida que avanzaba en el encargo.

Después de realizar este gran trabajo, puedo afirmar que es una gran técnica para aprender a la perfección sobre el tema a tratar, así como para saber solucionar todo tipo de problemas bajo presión al tener una responsabilidad tan grande entre manos.

En las siguientes páginas de este trabajo expondré más detalladamente y punto por punto en el apartado destinado a ello, la metodología seguida para llevar a cabo el encargo. En el mismo apartado explicaré los problemas más relevantes e importantes, desde mi punto de vista, que han surgido a la hora de realizar la traducción y su posterior solución, todo ello acompañado de ejemplos tanto en español como en inglés, además de varias imágenes para la totalidad comprensión de la explicación.

Después de este apartado podemos encontrar un útil glosario con los términos más relevantes sobre el fragmento que se me asignó con la definición de los mismos y su equivalente en español. Justo después contaremos con otro apartado donde expongo las herramientas y recursos utilizados a lo largo de las prácticas, todo ello precedido por el texto original enfrentado al texto meta para una visualización óptima y sin complejidades que encontramos a continuación.

2- TEXTO

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
<p>PROCEDURE 5-2 Bloods culture sample collection using a syringe (Continued)</p> <p>Step22. Label the samples appropriately and include the site of collection. Verify identification with the patient.</p> <p>Step 23. Dispose of used equipment and supplies in a biohazard container.</p> <p>Step 24. Check the venipuncture site for bleeding and bandage the patient's arm.</p> <p>Step 25. Thank the patient, remove gloves, and sanitize hands.</p> <p>(Reproduced with permission from Strasinger, S.K.,and DiLorenzo, J\!1.5.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, FA Davis, 2011.)</p>	<p>TÉCNICA 5-2 Extracción de muestra de hemocultivo con jeringa (continuación)</p> <p>Paso 22. Etiquetar bien las muestras e incluir el punto de extracción. Comprobar los datos con el paciente.</p> <p>Paso 23. Desechar el material usado y los fungibles en un recipiente para residuos de riesgo biológico.</p> <p>Paso 24. Revisar el sitio de venopunción para detectar si hay sangrado y aplicar un apósito.</p> <p>Paso 25. Dar las gracias al paciente, sacarse los guantes y desinfectarse las manos.</p> <p>(Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: <i>The Phlebotomy Textbook</i>, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011).</p>

<p>TECHNICAL TIP 5-8</p> <p>Follow the manufacturer's instructions when using commercially packaged venipuncture site blood culture prep kits.</p> <p>A 1:10 ratio of blood to culture medium is critical because the number of microorganisms present in the blood is often small. Underfilled blood culture bottles may cause false-negative results. Overfilling of bottles should be avoided because this may cause false positive results with automated systems. Adult blood culture bottles usually require 8 to 10 mL for each and pediatric bottles require 1 to 3 mL for each. Read the bottle label for the size of blood sample required. Pediatric blood culture volume requirements are based on the child's weight. Draw 1 mL of blood from babies weighing less than 5 kg, and place all the blood in one pediatric aerobic bottle.</p>	<p>CONSEJO 5-8</p> <p>Seguir las instrucciones del fabricante cuando se utilicen equipos para la extracción de muestras para hemocultivo por venopunción ya preparados.</p> <p>Es importante mantener una relación de 1:10 entre la sangre y el medio del hemocultivo, ya que el número de microbios presentes en la sangre, por norma general, es escaso. Los frascos para hemocultivo poco llenos pueden provocar falsos resultados negativos. Tampoco se deben llenar demasiado los frascos porque puede provocar falsos resultados positivos en hemocultivos procesados por sistemas automáticos. Los frascos para hemocultivo de adultos normalmente requieren un volumen de extracción de 8 a 10 mL cada uno y los pediátricos de 1 a 3 mL. Leer la etiqueta del frasco para verificar el volumen de muestra necesario. El volumen de los hemocultivos pediátricos depende del peso del niño. Extraer 1 mL de sangre a los neonatos con un peso por debajo de 5 kg y depositar toda la sangre en un frasco para aerobios pediátrico.</p>
<p>ARTERIAL BLOOD GASES</p>	<p>GASOMETRÍA ARTERIAL</p>

<p>Testing of arterial blood gases (ABGs) measures the ability of the lungs to provide oxygen (O₂) to the blood and to remove carbon dioxide (CO₂) from the blood and exhale it.</p> <p>Conditions requiring the measurement of blood gases may be of respiratory or metabolic origin and include chronic obstructive pulmonary disease (COPD), cardiac and respiratory failures, severe shock, lung cancer, diabetic coma, open heart surgery, and respiratory distress syndrome (RDS) in premature infants. Table 5-2 describes the tests and reference values for arterial blood gases.</p> <p>A thorough understanding of arterial punctures and specialized training in the technique, precautions, complications, and sample handling is required. Instruction on performing arterial punctures must include supervised puncture performance under the supervision of a qualified instructor.</p>	<p>La gasometría arterial mide la capacidad de los pulmones para aportar oxígeno (O₂) a la sangre y para eliminar dióxido de carbono (CO₂) de la sangre y exhalarlo.</p> <p>Los motivos para solicitar una gasometría arterial pueden ser por dolencias de origen respiratorio o metabólico como, por ejemplo, enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC), insuficiencia cardíaca y respiratoria, traumatismo grave, cáncer de pulmón, coma diabético, cirugía a corazón abierto y síndrome de dificultad respiratoria en niños prematuros. En el cuadro 5-2 se muestran las pruebas y los valores de referencia para la gasometría arterial.</p> <p>Se requiere un conocimiento exhaustivo de las punciones arteriales y una formación especializada de la técnica, precauciones, complicaciones y de manipulación de muestras. La formación práctica de las punciones arteriales debe realizarse bajo la supervisión de un docente cualificado.</p>
---	--

<p>Patient Assessment</p> <p>Patient information that must be recorded on the patient test requisition form includes the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Time of collection • Patient's temperature • Patient's respiration rate • Method of ventilation • Amount of oxygen the patient is receiving • Patient activity • Collection site and method <p>The patient should have been receiving the specified amount of oxygen and have refrained from exercise for at least 20 to 30 minutes before obtaining the sample, defined as a steady state.</p> <p>Arterial Puncture Sites</p> <p>To be an acceptable puncture site, an artery must be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Large enough to accept at least a 25-gauge needle • Located near the skin surface so that 	<p>Evaluación del paciente</p> <p>La información del paciente que se tiene que registrar en el volante de petición de análisis es la siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hora de la extracción • Temperatura corporal del paciente • Frecuencia respiratoria del paciente • Método de ventilación • Cantidad de oxígeno que recibe el paciente • Actividad del paciente • Lugar de extracción y técnica empleada <p>El paciente debe haber recibido la cantidad correcta de oxígeno y debe abstenerse de realizar ejercicio físico al menos 20 o 30 minutos antes de la obtención de la muestra, es decir, debe encontrarse en estado de equilibrio.</p> <p>Lugares de punción arterial</p> <p>Para que el lugar de punción sea apto, la arteria tiene que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ser suficientemente gruesa para introducir una aguja de 25G • Localizarse cerca de la superficie de la piel
---	--

<p>deep puncture is not required</p> <ul style="list-style-type: none"> • In an area where injury to surrounding tissues will not be critical • Located in an area where other arteries are present to supply blood (collateral circulation) in case the punctured artery is damaged 	<p>para que no sea necesaria una punción muy profunda</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estar en un área donde la herida no sea crucial para los tejidos adyacentes. • Estar situada en una zona donde haya más arterias que suministren sangre (circulación colateral) en caso de que la arteria puncionada resulte dañada
--	--

TABLE 5-2 Arterial Blood Tests

Arterial Blood Test		Normal Values
Partial pressure of oxygen (Po ₂)	Measures the pressure of O ₂ dissolved in the blood. Tells how well O ₂ moves from the lungs into the blood.	7 – 100 mm mercury (Hg)
Partial pressure of carbon dioxide (Pco ₂)	Measures the pressure of CO ₂ dissolved in the blood. Tells how well Co ₂ moves out of the lungs.	35 -45 mm Hg
pH	Measures the acidity or alkalinity of the blood. Indicates acidosis or alkalosis	7.35 -.45
Bicarbonate (HCO ₃)	Buffers the blood to prevent acidosis or	20 – 29 mEq/L

	alkalosis.	
Oxygen content (c1O2)	Measures the amount of O2 in the blood.	15 -22mL/100 ml of blood
Oxygen saturation (o2 saturation)	Measures how much of the hemoglobin in the red blood cells is carrying o2.	95% - 100%

Reproduced with permission from Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy Textbook, ed.3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011.

CUADRO 5-2 Gasometrías arteriales

Gasometría arterial	Descripción/función	Valores normales
Presión parcial de oxígeno (pO_2)	Mide la presión de O_2 disuelto en la sangre. Revela la eficacia de traslado de O_2 desde los pulmones hasta la sangre.	7-100 mm de mercurio (Hg)
Presión parcial de dióxido de carbono (pCO_2)	Mide la presión de CO_2 disuelto en sangre. Revela la eficacia de expulsión de CO_2 de los pulmones.	35-45 mm Hg

pH	Mide la acidez y alcalinidad de la sangre. Indica la acidosis o alcalosis.	7,35-45
Bicarbonato (HCO ₃)	Tiene un papel amortiguador en la sangre para prevenir la acidosis o alcalosis.	20-29 mEq/L
Concentración total de oxígeno (ctO ₂)	Mide la cantidad de O ₂ en la sangre.	15-22 mL/100 ml de sangre
Saturación de oxígeno (SaO ₂)	Mide la proporción de la hemoglobina de los eritrocitos que transportan O ₂ .	95%-100%

Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011.

<p>Radial Artery</p> <p>The radial artery, located on the thumb side of the wrist, is the artery of choice because the ulnar artery can provide collateral circulation to the hand if the radial artery is damaged. It lies close to</p>	<p>Arteria radial</p> <p>La arteria radial se encuentra en el lado externo de la muñeca y es la arteria de elección, ya que la arteria cubital puede aportar circulación colateral a la mano si la arteria radial resulta dañada. Está localizada</p>
---	--

<p>the surface of the wrist and is easily accessible (Fig. 5-1A). The radial artery is easily compressed against the wrist ligaments, so that pressure can be applied more effectively on the puncture site after removal of the needle and there is less chance of a hematoma.</p> <p>Brachial Artery</p> <p>The brachial artery, located near the basilic vein, is sometimes used (see Fig. 5-1A). Because of its depth, its location near the basilic vein and median nerve, and the fact that it lies in soft tissue that does not provide adequate support for postpuncture pressure, it is not routinely used.</p> <p>Femoral Artery</p> <p>The femoral artery, located in the groin area of the leg, is the largest artery used for arterial puncture (see Fig. 5-1B). Only specially trained personnel may collect samples from the femoral artery because of its lack of collateral circulation. These are also the only personnel authorized to insert and collect samples from arterial cannulas.</p>	<p>cerca de la superficie de la muñeca y es de fácil acceso (fig. 5-1^a). La arteria radial se puede comprimir fácilmente contra los ligamentos, por lo que si se presiona de forma adecuada sobre el lugar de punción después de retirar la aguja hay menos probabilidad de que aparezca un hematoma.</p> <p>Arteria humeral</p> <p>En ocasiones se usa la arteria braquial que se encuentra cerca de la vena basílica (véase fig. 5-1^a). No se usa con frecuencia por su profundidad, su localización cerca de la vena basílica y el nervio mediano y, además, porque se sitúa en tejido blando y no se puede ejercer presión después de la punción.</p> <p>Arteria femoral</p> <p>La arteria más grande en la que se realizan las punciones arteriales es la femoral y se encuentra en la zona inguinal (véase fig. 5-1B). Solo el personal capacitado puede extraer muestras de la arteria femoral por la carencia de circulación colateral. Además, son los únicos autorizados para insertar catéteres arteriales y recoger muestras a partir de los mismos.</p>
---	---

<p>Modified Allen Test</p> <p>Before performing a radial artery puncture, the Modified Allen Test is performed to determine whether the ulnar artery is capable of providing collateral circulation to the hand. Lack of available circulation could result in loss of the hand or its function, and another site should be chosen. The Modified Allen Test is shown in Procedure 5-3.</p> <p>Preparing the Site</p> <p>The puncture site is cleansed with alcohol and the area is allowed to air, dry. A local anesthetic may be administered at this time. This is done by injecting a small amount of 1 percent lidocaine without epinephrine just under the skin, or into the surrounding tissue if the artery is deep. Before injecting the anesthetic, gently pull back on the plunger and check for the appearance of blood, which would indicate that a blood vessel rather than tissue has been entered. If blood appears in the syringe, a new syringe must be prepared and a slightly different injection site must be chosen. Allow 2</p>	<p>Prueba de Allen modificada</p> <p>Antes de llevar a cabo una punción arterial radial se realiza la prueba de Allen modificada para determinar si la arteria cubital es capaz de proporcionar circulación colateral a la mano. La ausencia de circulación disponible podría derivar en la pérdida de la mano o su función y se debería escoger otro punto. La prueba de Allen modificada se muestra en la técnica 5-3.</p> <p>Preparación del lugar de punción</p> <p>Se limpia el lugar de punción con alcohol y se deja secar al aire. Justo después, se debe administrar un anestésico local. Se inyecta una pequeña cantidad de lidocaína al 1% sin epinefrina justo debajo de la piel o en el tejido adyacente si la arteria es profunda. Antes de administrar el anestésico, se tira del émbolo con suavidad y se comprueba si refluye la sangre, lo que indica que se ha llegado al vaso sanguíneo y no solo al tejido. Si hay sangre en la jeringa, se debe preparar una jeringa nueva y elegir otro punto de inyección cercano. Esperar que la anestesia haga efecto durante dos minutos y, si el paciente está nervioso, dejar que se relaje cinco minutos.</p>
--	--

<p>minutes for the anesthetic to take effect, and if the patient is apprehensive, allow him or her to relax for 5 minutes.</p> <p>Performing the Puncture</p> <p>Using a preassembled syringe with a safety needle, set the syringe plunger to the correct fill level. Just before performing the puncture, the artery is relocated with the cleansed finger of nondominant hand. The finger is placed directly over the area where the needle should enter the artery, not where the needle enters the skin.</p> <p>The heparinized syringe is held like dart in the dominant hand and the needle is inserted about 5 to 10 mm below the palpating finger at a 30- to 45-degree angle with the bevel up. The needle is slowly advanced into the artery until blood appears in the needle hub. At this time, arterial pressure should cause blood to pump into the syringe. The plunger may have to be very carefully pulled back when a smaller than 23-gauge needle is used. If blood does not appear, the needle may be slightly redirected but must remain under the skin.</p>	<p>Realización de la punción</p> <p>Si se usa una jeringa premontada con una aguja de seguridad, situar el émbolo en el nivel correcto de llenado. Justo antes de realizar la punción se vuelve a buscar la arteria con el dedo desinfectado de la mano no dominante. El dedo se sitúa directamente en el área donde la aguja debe entrar en la arteria, no donde la aguja entra en la piel.</p> <p>La jeringa heparinizada se sostiene como un dardo en la mano dominante y la aguja se inserta unos 5 o 10 mm por debajo del dedo con el que se realiza la palpación en un ángulo de 30 a 45 grados con el bisel hacia arriba. La aguja avanza despacio por la arteria hasta que la sangre aparece en el conector de la aguja. Entonces, la presión arterial debería bombear la sangre hasta la jeringa. El émbolo se debe retirar con cuidado cuando se usa una aguja más pequeña de 23G. Si no fluye la sangre, la aguja debe redirigirse ligeramente pero siempre bajo la piel.</p>
---	---

<p>FIGURE 51 A, Arteries in the arm. 8, Arteries in the leg. (<i>Reproduced with permission from Strasinger, SK and DiLorenzo, MS: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, FA Davis, 20 II.</i>)</p>	<p>FIGURA 5-1 A, Arterias del brazo. B, Arterias de la pierna. (<i>Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011).</i>)</p>																				
<p>A</p> <table><tr><td>Brachial artery</td></tr><tr><td>Radial artery</td></tr><tr><td>Right subclavian artery</td></tr><tr><td>Right common carotid artery</td></tr><tr><td>Brachiocephalic artery</td></tr><tr><td>Axillary artery</td></tr><tr><td>Ulnar artery</td></tr><tr><td>Deep palmar arch</td></tr><tr><td>Superficial parlmar arch</td></tr><tr><td>Digital arteries</td></tr></table>	Brachial artery	Radial artery	Right subclavian artery	Right common carotid artery	Brachiocephalic artery	Axillary artery	Ulnar artery	Deep palmar arch	Superficial parlmar arch	Digital arteries	<p>A.</p> <table><tr><td>Arteria humeral</td></tr><tr><td>Arteria radial</td></tr><tr><td>Arteria subclavia derecha</td></tr><tr><td>Arteria carótida común derecha</td></tr><tr><td>Arteria braquiocefálica</td></tr><tr><td>Arteria axilar</td></tr><tr><td>Arteria cubital</td></tr><tr><td>Arco palmar profundo</td></tr><tr><td>Arco palmar superficial</td></tr><tr><td>Arterias digitales</td></tr></table>	Arteria humeral	Arteria radial	Arteria subclavia derecha	Arteria carótida común derecha	Arteria braquiocefálica	Arteria axilar	Arteria cubital	Arco palmar profundo	Arco palmar superficial	Arterias digitales
Brachial artery																					
Radial artery																					
Right subclavian artery																					
Right common carotid artery																					
Brachiocephalic artery																					
Axillary artery																					
Ulnar artery																					
Deep palmar arch																					
Superficial parlmar arch																					
Digital arteries																					
Arteria humeral																					
Arteria radial																					
Arteria subclavia derecha																					
Arteria carótida común derecha																					
Arteria braquiocefálica																					
Arteria axilar																					
Arteria cubital																					
Arco palmar profundo																					
Arco palmar superficial																					
Arterias digitales																					

B	B.
Abdominal aorta	Aorta abdominal
Common iliac artery	Arteria ilíaca primitiva
Internal iliac artery	Arteria ilíaca interna
External iliac artery	Arteria ilíaca externa
Femoral artery	Arteria femoral
Popliteal artery	Arteria poplítea
Anterior tibial artery	Arteria tibial anterior
Posterior tibial artery	Arteria tibial posterior
Fibular artery	Arteria fibular
Dorsalis pedis artery	Arteria dorsal del pie
<p>TECHNICAL TIP 5-9</p> <p>Blood that does not pulse into the syringe and appears dark rather than bright red may be venous blood and should not be used.</p>	<p>CONSEJO 5-9</p> <p>La sangre que no fluye hacia la jeringa y que no es de un rojo brillante, sino de color oscuro, puede ser sangre venosa y no se debe usar.</p>

<p>PROCEDURE 5-3 The Modified Allen Test</p> <p>EQUIPMENT:</p> <p>None</p> <p>PROCEDURE:</p> <p>Step 1. Extend the patient's wrist over a rolled towel and ask the patient to form a tight fist.</p> <p>Step 2. Locate the pulses of the radial and ulnar arteries on the palmar surface of the wrist by palpating with the second and third fingers, not the thumb, which has a pulse.</p> <p>Step 3. Compress both arteries.</p> <p>Step 4. Have the patient open the fist and observe that the palm has become pale (blanched).</p> <p>Step 5. Release pressure on the ulnar artery only and watch to see that color returns to the palm. This should occur within 15 seconds if the ulnar artery is functioning (Positive Modified Allen Test).</p>	<p>TÉCNICA 5-3 Prueba de Allen modificada</p> <p>MATERIAL:</p> <p>Ninguno</p> <p>PROCEDIMIENTO:</p> <p>Paso 1. Extender la muñeca del paciente en una toalla doblada y pedirle que cierre el puño.</p> <p>Paso 2. Localizar el pulso de las arterias radial y cubital en la cara palmar de la muñeca palpando con el segundo y tercer dedo, nunca con el pulgar ya que tiene pulso propio.</p> <p>Paso 3. Comprimir ambas arterias.</p> <p>Paso 4. Con el puño del paciente abierto, observar que la palma de la mano se vuelve pálida (blanquecina).</p> <p>Paso 5. Efectuar presión solo en la arteria cubital y observar cómo la palma de la mano recupera su color habitual. Esto suele llevar unos 15 segundos si la arteria cubital funciona de forma normal (prueba de Allen modificada positiva).</p>

<p>Step 6. If color does not appear (negative Modified Allen Test), the radial artery must not be used. If the Modified Allen Test is positive, proceed by palpating the radial artery to determine its depth, direction, and size.</p> <p><i>(Modified with permission from Strasinger, SK, and Di Lorenzo, MS.: The Phlebotomy Textbook, ed 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011.)</i></p>	<p>Paso 6. Si no vuelve a su color habitual (prueba de Allen modificada negativa), la arteria radial no se debe usar. Si la prueba de Allen modificada es positiva, proceder a la palpación de la arteria radial para determinar su profundidad, dirección y tamaño.</p> <p><i>(Modificado con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy Textbook, ed 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011).</i></p>
<p>EVALUATION OF BLOOD CULTURE COLLECTION TECHNIQUE</p> <p>RATING SYSTEM</p> <p><i>2 = Satisfactory</i></p> <p><i>1 = Needs improvement</i></p> <p><i>0 = Incorrect/did not perform</i></p> <p>1. Obtains and examines requisition.</p> <p>2. Greets patient, explains the procedure to be performed, and obtains informed consent.</p>	<p>EVALUACIÓN DE LA TÉCNICA DE EXTRACCIÓN DE HEMOCULTIVO</p> <p>SISTEMA DE PUNTUACIÓN</p> <p><i>2= Satisfactorio</i></p> <p><i>1= Necesita mejorar</i></p> <p><i>0= Incorrecto/no realizado</i></p> <p>1. Obtiene y examina el volante.</p> <p>2. Recibe al paciente, le explica el procedimiento que se llevará a cabo y obtiene el consentimiento informado</p>

<p>3. Identifies the patient verbally by stating the first and last name, DOB, and compares the information on the patient's ID band with the requisition form.</p> <p>4. Sanitizes hands and applies gloves.</p> <p>5. Applies tourniquet.</p> <p>6. Selects puncture site.</p> <p>7. Releases tourniquet.</p> <p>8. Scrubs site with chlorhexidine gluconate for 30 to 60 seconds in a back-and forth motion creating a friction.</p> <p>9. Allows chlorhexidine gluconate to dry.</p> <p>10. Assembles equipment.</p> <p>11. Cleanses top of blood culture bottles with alcohol.</p> <p>12. Reapplies tourniquet.</p> <p>12. Does not retouch puncture site.</p> <p>13. Performs venipuncture using a winged blood collection set or syringe</p> <p>14. Releases tourniquet.</p> <p>15. Removes needle and activates safety</p> <p>16. Disposes of needle in sharps</p>	<p>3. Identifica al paciente al comprobar el nombre y apellido(s), fecha de nacimiento y compara la información de su pulsera con el volante de petición.</p> <p>4. Se desinfecta las manos y se pone guantes.</p> <p>5. Pone el torniquete.</p> <p>6. Escoge el punto de extracción.</p> <p>7. Suelta el torniquete.</p> <p>8. Limpia la zona con clorhexidina durante 30 o 60 segundos con un movimiento de atrás hacia delante haciendo fricción.</p> <p>9. Deja secar la clorhexidina.</p> <p>10. Prepara el material.</p> <p>11. Desinfecta el tapón de los frascos para hemocultivo con alcohol.</p> <p>12. Vuelve a poner el torniquete.</p> <p>12. No vuelve a palpar la zona de punción.</p> <p>13. Pincha la vena con una palomilla de extracción de sangre o una jeringa.</p> <p>14. Suelta el torniquete.</p> <p>15. Extrae la aguja y aplica el dispositivo de seguridad.</p> <p>16. Desecha la aguja en un recipiente de</p>
--	--

<p>container.</p> <p>17. Inoculates anaerobic container first from syringe using a transfer device or second</p> <p>18. Dispenses correct amount of blood into bottles.</p> <p>19. Mixes bottles by gentle inversion eight times.</p> <p>20. Labels the samples and verifies information with the patient.</p> <p>21. Disposes of used equipment and supplies in appropriate containers.</p> <p>22. Checks puncture site for bleeding and bandages the patient's arm.</p> <p>23. Thanks the patient, removes gloves, and sanitizes hands.</p> <p>TOTAL POINTS</p> <p>MAXIMUM POINTS= 46</p> <p>COMMENTS:</p> <p>EVALUATION OF MODIFIED ALLEN TEST</p> <p>RATING SYSTEM</p>	<p>objetos punzantes y cortantes.</p> <p>17. Inocula la sangre primero en el frasco para anaerobios si la ha extraído con jeringa, utilizando el dispositivo de transferencia de sangre o en segundo lugar si lo ha hecho a través de una palomilla.</p> <p>18. Reparte la cantidad correcta de sangre en los frascos.</p> <p>19. Invierte los frascos ocho veces con suavidad para mezclarlos.</p> <p>20. Etiqueta las muestras y comprueba la información personal con el paciente.</p> <p>21. Desecha el material usado y los fungibles en los recipientes apropiados.</p> <p>22. Comprueba que el lugar de punción no sangre y aplica un apósito en el lugar.</p> <p>23. Da las gracias al paciente, se saca los guantes y se desinfecta las manos.</p> <p>PUNTUACIÓN TOTAL</p> <p>PUNTUACIÓN MÁXIMA = 46</p> <p>COMENTARIOS:</p> <p>EVALUACIÓN SOBRE LA PRUEBA DE ALLEN MODIFICADA</p> <p>SISTEMA DE PUNTUACIÓN</p>
---	---

<p><i>2 = Satisfactory</i></p> <p><i>1 = Needs improvement</i></p> <p><i>0 = Incorrect/did not perform</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Obtains and examines requisition. 2. Greets and identifies the patient verbally by compares the information on the patient's ID band with the requisition form. 3. Explains procedure, reassures de patient, and obtains informed consent. 4. Extends patient's wrist and asks the patient to form a tight fist. 5. Locates the pulses of radial and ulnar arteries using appropriate fingers. 6. Compresses both arteries 7. Asks patient to open the fist. 8. Looks for blanching of patient's palm. 9. Tells patient to leave hand open 10. Releases pressure on the ulnar artery only. 11. Observes color of patient's palm within 15 seconds. 12. States whether the test is positive or negative. 13. Explains the significance of the test 	<p><i>2= Satisfactorio</i></p> <p><i>1= Necesita mejorar</i></p> <p><i>0 = incorrecto/no realizado</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Obtiene y examina el volante 2. Recibe e identifica al paciente comparando la información de su pulsera de identificación con el volante de petición. 3. Explica el procedimiento al paciente, lo tranquiliza y obtiene el consentimiento informado. 4. Extiende la muñeca del paciente y le pide que cierre el puño. 5. Localiza el pulso de las arterias radial y cubital utilizando los dedos apropiados. 6. Comprime ambas arterias. 7. Pide al paciente que abra el puño. 8. Espera a que palidezca la palma de la mano. 9. Indica al paciente que deje la mano abierta. 10. Deja de ejercer presión solo en la arteria cubital. 11. Observa el color de la palma de la mano del paciente durante 15 segundos. 12. Determina si la prueba es positiva o negativa.
---	---

results.	13. Explica los resultados de la prueba.
TOTAL POINTS MAXIMUM	PUNTUACIÓN TOTAL
POINTS= 26	PUNTUACIÓN MÁXIMA = 26
COMMENTS:	COMENTARIOS:

3- COMENTARIO

3.1 Metodología

Para realizar con total éxito el encargo propuesto por la Editorial Panamericana la metodología que se ha seguido ha sido totalmente colaborativa entre todos los alumnos participantes del máster.

El encargo propuesto se basó en la traducción del libro “Blood Collection – A short course”, en el que se asignó un capítulo del mismo a cada estudiante.

Previo a esta traducción hubo un corto periodo de adaptación al texto en cuestión y a los materiales y herramientas proporcionadas para llevar a cabo la tarea.

Una de las principales herramientas de trabajo, como a lo largo de todo el máster, ha sido el aula virtual que ha servido de hilo de comunicación principal para alumnos y profesorado. En concreto, se abrieron diferentes foros que han servido de ayuda al alumno, donde han podido exponer las dudas y ayudarse mutuamente para finalizar la tarea con éxito.

En primer lugar se disponía de un **ESPACIO DE COMUNICACIÓN** donde se habilitaron tres foros, uno general para iniciar las prácticas, otro de comunicación con la editorial donde poder comunicarnos directamente con ellos y exponer todas las dudas referente al tema como por ejemplo cuestiones de formato, fechas, etc. Y por último el foro sobre cuestiones organizativas, donde se comentaban plazos de entrega, nuevos hilos de dudas y apoyo, etc.

También disponíamos del **ESPACIO DE TRABAJO** que estaba dividido en:

POLICLINICAS: en este apartado contábamos con la *policlínica conceptual del glosario*, donde se trataban todas las dudas referentes al glosario que tuvimos que elaborar nosotros mismos.

También contábamos con la *policlínica asistencial del glosario y traducción*, donde se profundizaba sobre temas tanto del glosario como de dudas referente a fragmentos más complejos de traducción y no solo las dudas de conceptos concretos.

Finalmente contábamos también con la *policlínica conceptual de traducción*, donde se abordaba por completo todos los problemas que podían surgir conforme el alumno iba traduciendo y cumpliendo las metas propuestas.

SEMANA 1 TERMINOLOGIA

En este apartado se encontraba el enlace de acceso al glosario que elaboramos en la primera semana y que se fue revisando constantemente hasta la entrega definitiva con la ayuda de todos los alumnos y docentes.

Además contábamos con dos foros de consultas sobre el glosario y otro sobre una herramienta que nos recomendaron usar nada más abordar las prácticas. La herramienta en cuestión, ya mencionada es MemoQ, un software de traducción de gran ayuda para encargos de un volumen más amplio como es el caso de estas prácticas.

SEMANA 2 y 3 TRADUCCION

En este apartado encontramos el foro de traducción donde se habilitaron diferentes hilos para cada alumno donde podíamos colgar las traducciones que íbamos realizando. A estos hilos podían acceder tantos profesores como alumnos, lo que hizo que la corrección y ajustes del encargo fuese mucho más llevadera. Con el esfuerzo e interés de todos se llegó a la traducción final.

SEMANA 4 REVISION

Finalmente en el apartado de revisión, se habilitaron diferentes foros para la revisión de la obra total.

Se crearon subgrupos para la corrección de la misma, y los propios alumnos revisamos los apartados de otros compañeros.

A su vez, cada alumnos se encargó de una tarea diferente para la revisión de la obra, de esta forma el reparto fue de revisión de ortotipografía y formato, siglas, pautas de la editorial y glosario, y por último cada grupo tenía un revisor principal.

Con esta ardua tarea, finalmente se pusieron en común todas las partes asignadas para crear la versión definitiva que se entregaría en la fecha delimitada a los especialistas en materia.

Esta tarea ha sido muy intensa y de difícil coordinación, ya que trabajar a distancia en un proyecto tan grande, de difícil organización y dependiendo del trabajo de otras personas siempre hace que el resultado quizás no sea el esperado. Si bien es cierto, que con el apoyo y el esfuerzo de todos, a pesar de la gran carga que supuso, se consiguió llegar al objetivo principal.

3.2 Problemas de traducción

Los problemas que surgen a la hora de traducir han estado siempre presentes a lo largo de la historia, es por ello que diferentes escritores y estudiosos de la materia nos han dejado estudios que nos sirven como pautas muy útiles para resolver las dudas que se nos presentan en el desarrollo del encargo.

Entre ellos me gustaría destacar dos clasificaciones que me parece muy interesantes. En primer lugar la clasificación de Nord (1988^a/1991: 151) quien diferencia cuatro tipos de problemas de traducción: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Los problemas textuales los denomina como “problemas de traducción extraordinarios” ya que son los problemas que no pueden ser clasificados en ninguna de las categorías que explicaré a continuación porque su ocurrencia en un texto en particular es un caso especial. Los problemas pragmáticos se derivan de la situación de transferencia con su contraste específico entre los receptores, el medio, el motivo de producción y las

diferencias de función entre los textos base y meta. Los problemas culturales se derivan de la diferencia entre los hábitos, las normas y las convenciones específicos de una cultura. Finalmente los problemas lingüísticos resultan de las diferencias estructurales entre la lengua base y la lengua meta, en cuanto al léxico y a la estructura de las oraciones.

Y en segundo lugar la clasificación de Hurtado Albir (1991: 288), quien los agrupa en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. Los problemas lingüísticos son los referentes a los planos léxico, morfosintáctico, estilístico y textual. Los problemas extralingüísticos son las cuestiones de tipo cultural, temático y enciclopédico. Los problemas instrumentales son los derivados de la dificultad en la documentación o en el uso de herramientas informáticas. Por último, los problemas pragmáticos son los relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y los derivados del encargo de traducción y el contexto del mismo.

Entre las dos propuestas que he presentado, esta es la clasificación que he utilizado para realizar la división de los problemas que he encontrado en la traducción del fragmento que se me asignó.

3.3 Problemas lingüísticos

Los problemas lingüísticos son los que más ocupan en este caso, ya que son los más abundantes en cualquier traducción por las diferencias entre las dos lenguas tratadas, y sobre todo por el sector en el que se encuadra el texto.

3.3.1 Problemas terminológicos

En este apartado en concreto expondré los problemas terminológicos más significativos, ya que la gran mayoría han sido problemas que se han resuelto de forma sencilla y la están expuestos en el glosario terminológico, por lo tanto destacaré, concretamente, los que más problemas han generado. De esta forma, siempre aportaré un ejemplo del TO y TM destacado en cursiva, para así situar el término en un contexto específico.

Para empezar con el análisis de los problemas terminológicos me gustaría destacar uno de los términos que más conflicto creó a la hora de traducir la obra en general, y que por supuesto aparece repetidas veces en mi parte de la traducción.

➤ **Equipment**

*Step 23. Dispose of used **equipment** and supplies in a biohazard container.*

*Paso 23. Desechar el **material** usado y los fungibles en un recipiente para residuos de riesgo biológico.*

A lo largo de la obra, el término aparece innumerables veces, tanto de forma aislada como acompañado de otros sustantivos (venipuncture equipment, collection equipment, puncture equipment, etc.) y en un principio se tradujo en su mayoría como “instrumental”. Después de debatir nuevas propuestas en el foro correspondiente se llegó al acuerdo de traducirlo como “material”.

La decisión está fundamentada en la entrada de este término en el Libro Rojo, ya que se recomiendan diferentes traducciones y entre ellas la elegida por consenso en el foro.

En el caso del fragmento que se me asignó, creo que es conveniente traducirlo por “material” como el ejemplo que proporciono, ya que alberga todo tipo de material sanitario desde pequeños instrumentales hasta equipos más grandes.

Además, me gustaría destacar que en esta misma frase tenemos el término **supplies** que también fue objeto de debate al tener un significado muy cercano al término que trato inicialmente. Si bien es cierto que “supplies” hace referencia a material fungible en este caso, no abarca ese matiz de otro tipo de equipos o materiales como puede abarcar el

término “equipment”, es por ello que en la misma frase decidí diferenciarlos como “material y fungibles”.

➤ Collection

22. *Label the samples appropriately and include the site of [collection](#).*

Paso 22. Etiquetar bien las muestras e incluir el punto de [extracción](#).

En este caso las diferentes propuestas empezaban con los términos equivalentes toma, obtención, recogida o extracción. Esta duda se trasladó al foro pertinente donde tras un exhaustivo debate sobre el uso de cada término se llegó a la conclusión de que el más utilizado en el ámbito sanitario es “extracción”.

Además de ello decidí realizar una búsqueda sobre el término en diferentes textos paralelos que detallo en el apartado pertinente, donde pude comprobar el uso del término “extracción” con mucha frecuencia en español. Adjunto a continuación también la definición que proporciona el Libro Rojo sobre el término en cuestión, donde podemos comprobar que también se opta por la traducción que escogimos para nuestro texto.

collection



collection. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *collection* por **colección**, pues en los textos médicos puede tener otros dos significados frecuentes:

1 recogida, obtención, recolección, extracción. ■ *Garbage collections are made every Monday morning* (la basura se recoge todos los lunes por la mañana); *Children must wait for collection by parents* (los niños deben esperar a que los padres los recojan). ● → *blood collection*¹ (extracción sanguínea, toma [de una muestra] de sangre), *bone marrow collection* (recolección de médula ósea), → *collection bag* (bolsa de recogida, bolsa colectoras), *collection box* (hucha en España, alcancía en América), *collection of evidence* (acopio de pruebas), *collection of taxes* o *tax collecting* (recaudación de impuestos), *data collection* (recogida u obtención de datos), *organ collection for transplantation* (obtención de órganos para trasplante), *parasite collection* (recogida de parásitos), *refuse collection* (recogida de basura), *sample collection* (obtención de muestras), *urine collection* (obtención de una muestra de orina).

2 acumulación, grupo. ● → *blood collection*² (hematoma, hemotórax, hemartros, hemopericardio, etc., según el contexto), *fluid collection* (edema, hidrocefalia, derrame, hidrocele, ascitis, hidrotórax, etc., según el contexto), *shotgun collection* (genoteca, banco de ADN).

►► En ocasiones, solo el contexto permite distinguir entre ambas acepciones; en → *blood collection* puede verse un buen ejemplo.

➤ **Bandage / Dressing**

24. Check the venipuncture site for bleeding and *bandage* the patient's arm.

Paso 24. Revisar el sitio de venopunción para detectar si hay sangrado y aplicar un *apósito*.

Me gustaría resaltar dos términos que me resultaron bastante complicados de asimilar. En mi parte de la traducción solo aparece “bandage” pero creo que es bastante interesante interrelacionar los dos.

En un principio “bandage” lo traduje como vendaje, ya que desde mi punto de vista estos dos términos eran totalmente diferentes aunque sirviesen para cubrir la zona de la venopunción.

Tras trasladar la duda al foro correspondiente, una de nuestras compañeras experta en el sector nos aclaró la duda ya que “bandage” resulta ser también un apósito al igual que “dressing”.

Estas son las definiciones que podemos encontrar sobre los dos términos:

Según el Libro Rojo:

Bandage. La palabra inglesa *bandage* y la castellana ‘vendaje’ no son sinónimas. Muchas de las acepciones del inglés *bandage* se traducen mejor por ‘venda’ (p. ej.: *elastic bandage*, venda elástica; *Esmarch's bandage*, venda de Esmarch; *plaster bandage*, venda enyesada); y viceversa, muchas de las acepciones de nuestro ‘vendaje’ corresponden más bien al inglés *dressing* (p. ej.: *occlusive dressing*, vendaje oclusivo; *pressure dressing*, vendaje compresivo). En los Estados Unidos, *bandage* es también uno de los nombres coloquiales que reciben el esparadrapo, las tiritas o curitas y, en general, cualquier apósito.

Dressing 2 [Obj.] **vendaje, apósito.** • *Adhesive dressing* (tirita, curita), *biological dressings* (apósitos biológicos), *burn dressing* (apósito para quemaduras), *grease dressing* (apósito vaselinado), *occlusive dressing* (vendaje oclusivo, cura oclusiva), *pressure dressing* (vendaje compresivo, apósito compresivo), *synthetic dressing* (apósito sintético), *wet dressing* (apósito húmedo).

Aquí vemos claramente que los términos se refieren a lo mismo y por lo tanto, como podemos ver en el ejemplo que proporciono, la traducción adecuada sería “apósito”.

➤ Culture

*PROCEDURE 5-2 Bloods **culture** sample collection using a syringe (Continued)*

*TÉCNICA 5-2 Extracción de muestra de **hemocultivo** con jeringa (continuación)*

Otro de los términos que tuve que consultar fue la palabra “culture” ya que tiene diferentes acepciones pero solo una en concreto en el tema sanitario. Al no tener una formación específica en el sector me basé en el DTM para traducir el término y así ajustarme completamente a la traducción exacta, ya que es uno de los términos clave en mi parte de la traducción, por lo que un error en su traducción derivaría en un TM erróneo.

The screenshot shows the website of the Real Academia Nacional de Medicina. The header includes the logo of the Real Academia Nacional de Medicina, the text "REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA", and a user session bar for "Jessica Montiel" with a "Cerrar Sesión" button and a session ID "dtm20160722". There is also a logo for "DTM DICTIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS". A sidebar on the left contains a "Menú principal" with links to "PRESENTACIÓN", "ACCESO" (with sub-links "Entrar", "Registrarse", "Acceso gratuito restringido"), "AYUDA", "CRÉDITOS", "EDICIÓN IMPRESA", "NOTICIAS", and "CONTACTO". The main content area features a search bar with the text "Búsqueda por" and a dropdown menu set to "equivalente exacto en inglés". The search term "culture" is entered in the search box, and a "CONSULTAR" button is next to it. Below the search bar, the results for "cultivo" are displayed, including its etymology and three numbered definitions in English and Spanish. The definitions are: 1 [ingl. **cultivation, growing**] s.m. Acción o efecto de cultivar. 2 [ingl. **culture**] s.m. Técnica microbiológica que permite, mediante la utilización de diferentes sustratos nutritivos, el crecimiento, aislamiento e identificación de diferentes microorganismos, tales como bacterias, virus, hongos y parásitos. Sin.: cultivo microbiano, cultivo microbiológico. 3 [ingl. **culture**] s.m. Población de microorganismos obtenida mediante técnicas de cultivo. Sin.: cultivo microbiano, cultivo microbiológico.

➤ Commercially packaged venipuncture site blood culture prep kits

Follow the manufacturer's instructions when using commercially packaged venipuncture site blood culture prep kits.

Seguir las instrucciones del fabricante cuando se utilicen equipos para la extracción de muestras para hemocultivo por venopunción ya preparados.

He querido resaltar esta frase en concreto ya que me resultó bastante complicado dar con el equivalente exacto. En un principio decidí traducirlo como “utilice equipos de hemocultivo ya preparados” puesto que me parecía una frase demasiado larga en la que creía conveniente simplificar el significado para la total comprensión del lector sin que fuese una lectura muy pesada.

Con la ayuda de los compañeros y profesores, quienes me aconsejaron incluir todas y cada una de las palabras que el texto indica, empecé a indagar más sobre estos equipos.

Uno de los textos que más me ha servido para comprender el procedimiento y el uso de todo el equipo para las extracciones ha sido el [siguiente](#) sobre la seguridad de las inyecciones y los procedimientos conexos de la OMS. Además incluyo el enlace: http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/75247/1/9789243599250_spa.pdf

Finalmente también me gustaría destacar dentro de este mismo apartado la decisión de traducción del término **kit**, puesto que me basé en el Libro Rojo para su traducción por “equipo” ya que el término original se debe evitar, como también se comentó en los foros pertinentes.

kit



kit. Recomiendo evitar el anglicismo “kit”, cada vez más frecuente en español y admitido ya por la RAE en el 2001 (con plural irregular en “kits”). Se trata de una palabra polisémica, cuyas acepciones más frecuentes en medicina son:

1 [Obj.] **botiquín** o **maletín**. • *birth kit* (maletín obstétrico), *drug kit* (botiquín), *emergency kit* (botiquín de urgencias), *first-aid kit* (botiquín de primeros auxilios), *medical kit* (botiquín), *midwifery kit* (maletín obstétrico), *burn kit* (botiquín para quemaduras), *vaccination kit* (maletín de vacunación).

2 [Obj.] **equipo**, **juego**, **lote**, **estuche**, **sobre**, **bolsa**, **paquete**, etc. • *dissecting kit* o *dissection kit* (estuche de disección), *reagent kit* (equipo de reactivos).

► Compárense, por ejemplo, las definiciones que la RAE ofrece para: a) “kit”: «conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin, que se comercializan como una unidad»; b) lote: «conjunto de objetos similares que se agrupan con un fin determinado»; c) equipo: «colección de utensilios, instrumentos y aparatos especiales para un fin determinado»; d) juego: «determinado número de cosas relacionadas entre sí y que sirven al mismo fin», y e) paquete: «envoltorio bien dispuesto y no muy abultado de cosas de una misma o distinta clase».

➤ **Steady state**

*The patient should have been receiving the specified amount of oxygen and have refrained from exercise for at least 20 to 30 minutes before obtaining the sample, defined as a **steady state**.*

*El paciente debe haber recibido la cantidad correcta de oxígeno y debe abstenerse de realizar ejercicio físico al menos 20 o 30 minutos antes de la obtención de la muestra, es decir, debe encontrarse en **estado de equilibrio**.*

Con este término en concreto creo que es necesaria una búsqueda completa para saber exactamente a que se refiere el término para así poder traducirlo de forma apropiada.

La definición del Libro Rojo, que podemos encontrar más abajo, es una de las más útiles para comprender exactamente a que se refiere el término.

steady state



steady state. [*Farm.*] Esta fase farmacocinética, en la que la eliminación plasmática de un fármaco iguala a su absorción, se traduce con frecuencia como 'nivel estable', 'equilibrio estacionario' o 'estado estacionario'; estas traducciones, no obstante, transmiten una idea de estabilidad de la concentración plasmática que únicamente es cierta cuando el fármaco se administra por vía intravenosa; cuando el fármaco se administra por vía oral, intramuscular, subcutánea, inhalatoria, vaginal o rectal, el *steady state* corresponde más bien a un 'equilibrio dinámico', con oscilaciones considerables de las concentraciones plasmáticas. En la mayor parte de los casos, *steady state* puede traducirse por **situación de equilibrio** o, sencillamente, **equilibrio**. • *steady state volume of distribution* o Vd_{ss} (volumen de distribución en equilibrio, Vd_{eq}).

También me gustaría incluir otra definición del diccionario médico online Merriam Webster, que creo que es de gran ayuda también para poder entender el significado inicial del término.

steady state
noun

Medical Definition of STEADY STATE

- 1 : a state or condition of a system or process (as one of the energy states of an atom) that does not change in time
- 2 : a state of physiological equilibrium especially in connection with a specified metabolic relation or activity

➤ **Plunger / bevel**

[...]set the syringe *plunger* to the correct fill level

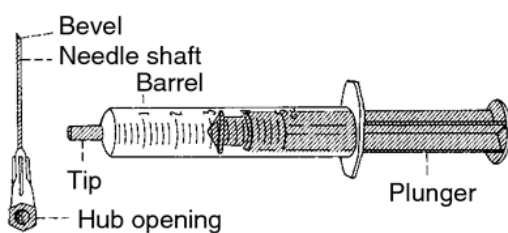
[...]situar el *émbolo* en el nivel correcto de llenado.

[...] the needle is inserted about 5 to 10 mm below the palpating finger at a 30- to 45-degree angle with the *bevel* up.

[...]la aguja se inserta unos 5 o 10 mm por debajo del dedo con el que se realiza la palpación en un ángulo de 30 a 45 grados con el *bisel* hacia arriba

Creo que debo comentar estos dos términos ya que son una parte clave de este fragmento. Gracias al contexto podemos entender que son partes específicas de la jeringa, pero debemos recurrir a diccionarios como el DTM por ejemplo y en búsquedas simples que nos ayuden a comprender que partes específicas son, ya que el lenguaje es muy concreto y si no estás especializado en el ámbito es prácticamente imposible conocerlo.

A continuación podemos ver una imagen muy útil para poder comprender a la perfección los términos.



Para poder llegar a la traducción final, conté con la ayuda de los compañeros más especializados en este sector que nos ayudaron a comprender los términos a la perfección. Además, las diferentes definiciones de los diccionarios especializados que proporciono a continuación, completaron la búsqueda del equivalente.

- Merriam Webster:

Plunger: a part that moves up and down usually inside a tube or cylinder (such as a syringe) to push something out

- Connecticut Hypodermics INC:

Bevel: Ground surface of a cannula or needle point. There are many styles including but not limited to A-bevel, B-bevel, C-bevel, Bias, Chiba, Crawford, Deflected Tip, Francine, Hustead, Huber, Trocar, Tuohey, and more. Your design for bevel on your product should best fit your application.

➤ **Site**

*Collection **site** and method*

***Lugar** de extracción y técnica empleada*

Me gustaría destacar también el término “site” ya que es un término que dependiendo del contexto tiene muchas traducciones, incluso en el ámbito en el que nos encontramos, cada alumno optó por una traducción diferente (sitio, zona, área, lugar...)

En un primer momento yo opté por traducirlo como zona o área para que el texto no resultase tan repetitivo y así poder jugar con la riqueza de la lengua y alternar los términos.

Me basé para ello en la recomendación del Libro Rojo, donde nos propone lugar, punto, foco, localización, emplazamiento, zona, centro u hospital, según el contexto.

Si bien es cierto que se abrió una discusión en el aula virtual donde finalmente se llegó al acuerdo de unificar el término y el elegido fue “lugar”. Aun así, un texto de estas características por muy especializado que sea, no creo que deba someterse a un solo término. En este caso creo que una obra tan extensa traducida al español, debe tener variantes del término, primero porque es un término que se repite mucho a lo largo de

texto y segundo, puesto que una de las características de la lengua meta es su riqueza en sinónimos. Por ello en algunas frases de mi fragmento en concreto he decidido seguir las indicaciones del Libro Rojo y alternar la traducción sin recurrir siempre a “lugar” como por ejemplo:

*Step22. Label the samples appropriately and include the **site** of collection. Verify identification with the patient.*

*Paso 22. Etiquetar bien las muestras e incluir el **punto** de extracción. Comprobar los datos con el paciente.*

➤ **Brachial Artery**

*The **brachial artery**, located near the basilic vein [...]*

*En ocasiones se usa la **arteria humeral** que se encuentra cerca de la vena basilíca [...]*

Me gustaría destacar una modificación que creo conveniente en el texto meta, ya que en un principio este término lo traduje por “arteria braquial” y finalmente no creo que sea el término más conveniente.

Después de la revisión del texto por mis compañeros quienes también aceptaron el término puesto que no es erróneo y se utiliza actualmente, volví a revisar la traducción e indagar en su traducción a la hora de crear mi glosario.

brachial artery



brachial artery. La arteria más importante del brazo no suele llamarse en español ‘arteria braquial’ (aunque esta sea la denominación recogida en la terminología anatómica internacional), sino **arteria humeral**. • **ankle-brachial index** (índice tobillo-brazo [o índice tobillo-humeral], mejor que ‘índice tobillo-braquial’).

►► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otras expresiones afines, como **brachial pulse** (pulso humeral) o **brachial vein** (vena humeral).

Según el Libro Rojo, como podemos ver, la traducción correcta sería “arteria humeral”. Al no ir acompañado de ningún tipo de explicación, decidí realizar búsquedas simples en google y pude comprobar que los dos términos se utilizan y es cierto que “arteria humeral” tiene un número menor de resultados en la búsqueda.

Aun así, mi decisión de cambiarlo se basa, además de la propuesta del Libro Rojo que es una de las fuentes más fiables, es por la aparición de “arteria humeral” en diferentes recursos académicos como por ejemplo en el libro **ANATOMÍA. Palpación y localización superficial**, que podemos encontrar en Google Books.

➤ **Common iliac artery**

Arteria ilíaca primitiva

Para finalizar este apartado, en este caso sucede como el caso que comentaba anteriormente, tras revisar la traducción pude comprobar en el Libro Rojo que la traducción adecuada para este término es “arteria ilíaca primitiva”. Es muy fácil caer en el calco de la palabra “común”, de hecho hay mucho recursos académicos donde se utiliza este término, pero si se realiza una búsqueda más amplia podremos comprobar que no solo aumenta el número de resultados cuando buscamos el término “arteria ilíaca primitiva” si no que se usa en muchos más recursos como por ejemplo en la nota clínica: **Rotura de la arteria ilíaca primitiva derecha durante la resección transuretral de un tumor vesical**.

Además podemos comprobar a continuación, como comentaba antes, que el Libro Rojo nos proporciona la traducción directamente.

common iliac artery

common iliac artery: arteria ilíaca primitiva (→ *iliac artery*).

3.3.2 Problemas gramaticales

Modales: Must- Should-Can-May

Uno de los problemas gramaticales al que nos enfrentamos son los modales que se utilizan tanto en inglés.

En un primer momento en la traducción al español se deben evitar si hay forma posible, o en su defecto sustituirlo e intercalarlo por otras formas como (haber, tener que, etc.).

A continuación proporciono varios ejemplos de mi traducción en los que no creo que sea posible la omisión, si no que es necesaria la traducción “deber”.

*Instruction on performing arterial punctures **must** include supervised puncture performance under the supervision of a qualified instructor.*

*La formación práctica de las punciones arteriales **debe** realizarse bajo la supervisión de un docente cualificado.*

*Overfilling of bottles **should** be avoided because this may cause false positive results with automated systems.*

*Tampoco se **deben** llenar demasiado los frascos porque puede provocar falsos resultados positivos en hemocultivos procesados por sistemas automáticos.*

En estos ejemplos por el contrario podemos sustituirlo por otras formas diferentes para que la lectura no resulte tan pesada.

*Patient information that **must** be recorded on the patient test requisition form includes the following*

*La información del paciente que se **tiene que** registrar en el volante de petición de análisis es la siguiente*

*The radial artery, located on the thumb side of the wrist, is the artery of choice because the ulnar artery **can** provide collateral circulation to the hand if the radial artery is damaged.*

*La arteria radial se encuentra en el lado externo de la muñeca y es la arteria de elección, ya que la arteria cubital **puede** aportar circulación colateral a la mano si la arteria radial resulta dañada.*

Formas verbales

Otro de los problemas gramaticales que me gustaría destacar es el del uso de las formas verbales.

En concreto en este texto al ser tan explicativo, en muchas partes del texto se recurre al infinitivo en español para dar impersonalidad al texto.

*Step 23. **Dispose** of used equipment and supplies in a biohazard container.*

*Paso 23. **Desechar** el material usado y los fungibles en un recipiente para residuos de riesgo biológico.*

El problema en concreto es saber diferenciar a qué se refiere y por ejemplo en mi partes del texto, en la última sección en la evaluación de los procedimientos, en un principio decidí seguir la línea de la impersonalidad y traducirlo por el infinitivo, pero los profesores me aconsejaron en este caso que se debería usar la 3ª persona del singular, ya que es un proceso explicativo de la evaluación del sistema.

*1. **Obtains** and examines requisition.*

*1. **Obtiene** y examina el volante.*

3.4 Problemas extralingüísticos

Estos problemas son de tipo conceptual y están basados en la comprensión. Al no tener un conocimiento exhaustivo en la materia, estos problemas son bastante frecuentes por la limitación en el conocimiento del sector que se trata.

Todos estos problemas podemos relacionarlos con muchos de los términos que he aportado en el glosario, ya que la gran mayoría son términos especializados que al carecer de esta base conceptual, he tenido que recurrir a diferentes herramientas para solventar la barrera.

Por ejemplo:

ARTERIAL BLOOD GASES

Testing of arterial blood gases (ABGs) measures the ability of the lungs to provide oxygen (O_2) to the blood and to remove carbon dioxide (CO_2) from the blood and exhale it.

GASOMETRÍA ARTERIAL

La gasometría arterial mide la capacidad de los pulmones para aportar oxígeno (O_2) a la sangre y para eliminar dióxido de carbono (CO_2) de la sangre y exhalarlo.

La gasometría arterial no es un término del lenguaje común, por lo que cuando me tope por primera vez con él en el texto original tuve que recurrir a diferentes herramientas y textos para saber a qué se refería en concreto. Además de ello, después de encontrar el equivalente en español, tuve que hacer una búsqueda del término en la lengua meta ya que al ser un tipo de prueba tan especializado no sabía a qué se refería exactamente.

3.5 Problemas instrumentales

Me gustaría destacar la gran ayuda que se nos proporcionó a principios de curso al obtener las claves para poder acceder al DTM, ya que ha sido un recurso muy útil a lo largo del máster. Además, creo que es un recurso imprescindible en el día a día del traductor médico, puesto que en este tipo de textos especializados es imposible tener conocimiento de la totalidad de la materia.

Otros recursos muy útiles han sido enciclopedias como por ejemplo MedLine Plus, MedPub o diccionarios como el diccionario médico Merriam Webster de acceso gratuito online.

Si bien es cierto que he tenido ciertos problemas instrumentales como por ejemplo con el acceso al Libro Rojo, ya que solo hay un corto periodo de prueba que obliga después de tres días a pagar una cuota para poder acceder a él sin limitación alguna.

Además, hay recursos a los que no se puede acceder en su integridad y solamente podemos disponer del resumen, como es el caso del NCBI – National Center for Biotechnology Information.

3.6 Problemas pragmáticos

Por último y para cerrar el apartado de los problemas de traducción, en este apartado los problemas están relacionados con el encargo de traducción.

El problema de mayor índole en este caso es el volumen de trabajo en tan poco tiempo sin una formación adecuada anteriormente, siguiendo una metodología colaborativa. El hecho de que una obra tan extensa se tuviese que traducir entre todos los alumnos dificulta el proceso de traducción, puesto que es un trabajo constante de revisión y puesta en común para que todo coincida a la perfección en la distancia.

Desde mi punto de vista este ha sido el mayor inconveniente del encargo de traducción, puesto que creo que es un trabajo muy dependiente de lo que cada alumno haga, ya que repercute en los demás directamente al traducir la misma obra y aunque contásemos con el apoyo del profesorado, no creo que haya sido suficiente como para poder subsanar todas las dudas y poder absorber todo el aprendizaje que ello conllevó.

4- GLOSARIO TERMINOLOGICO

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN Y FUENTE	TÉRMINO EN ESPAÑOL
25-gauge needle	The <u>diameter</u> of a slender object (as wire or a <u>hypodermic</u> needle) (Merriam Webster)	Aguja de 25G
Aerobic bottle	Blood cultures are drawn into special bottles that contain a special medium that will support the growth and allow the detection of micro-organisms that prefer oxygen (aerobes) or that thrive in a reduced-oxygen environment (anaerobes). (Synergy Laboratories)	Frasco para aerobios
Allen test	A modified Allen test measures arterial competency, and should be performed before taking an arterial sample. (NCBI)	Prueba de allen
Anaerobic bottle	Blood cultures are drawn into special bottles that contain a special medium that will support the growth and allow the detection of micro-organisms that prefer oxygen (aerobes) or that thrive in a reduced-oxygen environment (anaerobes). (Synergy Laboratories)	Frasco para anaerobios
Anterior tibial artery	Commences at the bifurcation of the popliteal, at the lower border of the Popliteus, passes forward between the two heads of the Tibialis posterior, and through the aperture above the upper border of the interosseous membrane, to the deep part of the front of the leg (Henry Gray (1821–1865). Anatomy of the Human Body. 1918.)	Arteria tibial anterior
anesthetics	anestésico, -ca [ingl. anesthetic]	anestésico

	4 s.m. Fármaco o agente capaz de atenuar o suprimir la sensibilidad consciente dolorosa, térmica y táctil. Sin.: anestesia. (DTM)	
Abdominal aorta	The aorta is the main blood vessel that supplies blood to the abdomen, pelvis, and legs (Medline Plus)	Aorta abdominal
Acidosis	<p>Acidosis (<i>acid-</i> lat. ‘ácido’ + <i>-ō-sis</i> gr. ‘proceso patológico’; docum. en ingl. desde 1900; véase también → -osis) [ingl. acidosis]</p> <p>1 s.f. [CIE-10: E87.2] Cualquiera de los trastornos del equilibrio ácido-básico caracterizados por una tendencia al descenso del pH de los líquidos corporales debida a una acumulación de ácidos o a una pérdida excesiva de bicarbonato. Según sus mecanismos de producción, se distinguen dos tipos fundamentales: 1) acidosis metabólica, en los casos en que se aumenta la formación de ácidos en el organismo, como ocurre en la cetoacidosis diabética, o cuando la eliminación de aquellos se halla disminuida, como sucede en la insuficiencia renal; 2) acidosis respiratoria de los sujetos con incapacidad pulmonar para eliminar el CO₂ producido (por ejemplo, en el síndrome de la membrana hialina del recién nacido, en la embolia pulmonar masiva, neumotórax, etc.). (DTM)</p>	acidosis
Alkalosis	<p>Alcalosis (<i>al-qal(i)</i> ár. ‘sosa’ + <i>-ō-sis</i> gr. ‘proceso patológico’; docum. en ingl. desde 1911; véase también → -osis) [ingl. <i>alkalosis</i>]</p>	alcalosis

	1 s.f. Cualquiera de los trastornos del equilibrio ácido-básico caracterizados por una tendencia al aumento del pH de los líquidos corporales debido a una acumulación de álcalis o a una disminución de ácidos. (DTM)	
Applies tourniquet	A bandage, strip of cloth, etc., that is tied tightly around an injured arm or leg to stop or slow the bleeding from a wound (Merriam Webster)	Pone el torniquete
Arterial blood gases	(También <i>arterial blood gas analysis</i> , <i>arterial blood gas test</i> o <i>arterial blood gas study</i> ; con frecuencia abreviado <i>ABG</i>). No son gases sanguíneos arteriales , sino gasometría arterial . (Libro Rojo)	Gasometría arterial
Arterial cannulas	Introducir un catéter en una arteria con fines diagnósticos y/o terapéuticos. (Chospab – Complejo hospitalario de Albacete)	Catéteres arteriales
Arterial preasure	En la mayor parte de los textos médicos, sin embargo, no se usa en el sentido general de ‘presión sanguínea’, sino en el más restringido (y habitual) de presión arterial (PA) o tensión arterial (TA). (Libro Rojo)	Presión arterial
Automated systems	To run or operate (something, such as a factory or system) by using machines, computers, etc., instead of people to do the work (Merriam Webster)	Sistemas automáticos
Axillary artery	The part of the main artery of the arm that lies in the axilla and that is continuous with the subclavian artery above and the brachial artery below (Merriam Webster)	Arteria axilar
Puncture	Punción (lat. <i>punctiōn(em)</i> ; docum. en esp. desde 1493) 1 [ingl. puncture] s.f. Introducción de un instrumento puntiagudo o punzante, como una	punción

	<p>aguja o un trocar, en un tejido, en un órgano o en una cavidad del organismo con fines diagnósticos o terapéuticos. Sin.: coloq.: pinchazo.</p> <p>2 [ingl. <i>tap, tapping</i>] s.f. Perforación quirúrgica de una cavidad o de un órgano con el fin de evacuar un derrame o el líquido acumulado. Sin.: paracentesis; desus.: nixis. (DTM)</p>	
Bandage	<p>La palabra inglesa <i>bandage</i> y la castellana ‘vendaje’ no son sinónimas. Muchas de las acepciones del inglés <i>bandage</i> se traducen mejor por ‘venda’ (p. ej.: <i>elastic bandage</i>, venda elástica; <i>Esmarch’s bandage</i>, venda de Esmarch; <i>plaster bandage</i>, venda enyesada); y viceversa, muchas de las acepciones de nuestro ‘vendaje’ corresponden más bien al inglés <i> dressing</i> (p. ej.: <i>occlusive dressing</i>, vendaje oclusivo; <i>pressure dressing</i>, vendaje compresivo). En los Estados Unidos, <i>bandage</i> es también uno de los nombres coloquiales que reciben el esparadrapo, las tiritas o curitas y, en general, cualquier apósito. (Libro Rojo)</p>	apósito
Basilic vein	<p>The basilic vein arises from either the dorsal or the palmar aspect of the hand and courses towards the palmar or anterior aspect of the forearm along the ulnar aspect of the forearm (Guide to Peripheral and Cerebrovascular Intervention –NCBI)</p>	Vena basílica
Biohazard container	<p>Biohazard: riesgo biológico</p> <p>Recomiendo evitar el anglicismo container y el calco ‘contenedor’ (este último admitido por la RAE, pero solo para los de gran tamaño), que pueden sustituirse por frasco, recipiente, bote, caja, depósito o envase,</p>	Recipiente para residuos de riesgo biológico

	según el contexto (Libro Rojo)	
Bevel	A needle has three parts, the hub, the shaft, and the bevel. The hub is at one end of the needle and is the part that attaches to the syringe. The shaft is the long slender stem of the needle that is beveled at one end to form a point. The hollow bore of the needle shaft is known as the lumen. Disposable needles should always be used when preparing admixtures as they are presterilized and individually wrapped to maintain sterility. (UNC –Eshelman School of Farmacy)	bisel
Bleeding	An act, instance, or result of being bled or the process by which something is bled: <i>as a:</i> the escape of blood from vessels : <u>hemorrhage</u> <i>b:</i> the operation of bleeding a person medically : <u>phlebotomy</u> (Merriam Webster)	sangrado
Blood collection	[Lab.] extracción sanguínea, toma (de una muestra) de sangre (Libro Rojo)	Extracción de sangre
Blood culture	Hemocultivo (<i>haîm(a)</i> gr. ‘sangre’ + -o- gr. + <i>cultivo</i> ; docum. el equivalente fr. desde 1909) [ingl. blood culture] 1 s.m. Cultivo de una muestra de sangre de un enfermo en un medio adecuado para el crecimiento e identificación de microbios patógenos. En general, se recomienda efectuar dos o tres hemocultivos en intervalos relativamente cortos y de lugares de venopunción diferentes. SIN.: cultivo de sangre. (DTM)	hemocultivo
Blood culture bottles	Bottles with culture media to determine whether microorganisms have invaded the patient’s bloodstream. (VCU Health)	Frasco para hemocultivo

Blood vessel	A small tube that carries blood to different parts of a person or animal's body (Merriam Webster)	Vaso sanguíneo
Brachial artery	La arteria más importante del brazo no suele llamarse en español 'arteria braquial' (aunque esta sea la denominación recogida en la terminología anatómica internacional), sino arteria humeral . • <i>ankle-brachial index</i> (índice tobillo-brazo [o índice tobillo-humeral], mejor que 'índice tobillo-braquial'). (Libro Rojo)	Arteria braquial
Brachiocephalic artery	A short artery that arises from the arch of the aorta and divides into the carotid and subclavian arteries of the right side —called also <i>innominate artery</i> (Merriam Webster)	Arteria braquiocefálica
Clot	Coágulo (lat. <i>coāgulu(m)</i> [<i>co(n)-</i> 'unión' + <i>ag(ere)</i> 'conducir' + <i>-ulum</i> 'pequeño']; se aplicó primero a la leche, como se ve por el esp. <i>cuajo</i> , resultado de la evolución no culta del mismo término; la aplicación a la sangre se produjo en época mediev. y se docum. en esp. desde 1450) 1 [ingl. clot] s.m. Masa semisólida formada por la coagulación de un líquido, como sangre, linfa, leche, etc. (DTM)	coágulo
Clot formation	Blood clotting normally occurs when there is damage to a blood vessel. Platelets immediately begin to adhere to the cut edges of the vessel and release chemicals to attract even more platelets. A platelet plug is formed, and the external bleeding stops. (MedlinePlus)	Formación de coágulos
Consent from	1. f. Acción y efecto de autorizar. 2. f. Acto de una autoridad por el cual se permite a alguien una actuación en otro caso prohibida.	Autorización de

	3. f. Documento en que se hace constar una autorización. (RAE)	
Commercially packaged venipuncture site blood culture prep kits	Prepackaged prep kits are commercially prepared, prepackaged aseptic supplies for collection of blood specimens by venipuncture. (CDC- Centers for disease control and prevention)	Equipos de extracción de muestra para hemocultivo por venopunción ya preparados
Common iliac artery	1: either of the large arteries supplying blood to the lower trunk and hind limbs and arising by bifurcation of the aorta which in humans occurs at the level of the fourth lumbar vertebra to form one vessel for each side of the body—called also <i>common iliac artery</i> 2: the outer branch of the common iliac artery on either side of the body that passes beneath the inguinal ligament to become the femoral artery—called also <i>external iliac artery</i> 3: the inner branch of the common iliac artery on either side of the body that soon breaks into several branches and supplies blood chiefly to the pelvic and gluteal areas—called also <i>hypogastric artery</i> , <i>internal iliac artery</i> (Merriam Webster)	Arteria ilíaca primitiva
Collection of	1 recogida, obtención, recolección, extracción. ■ <i>Garbage collections are made every Monday morning</i> (la basura se recoge todos los lunes por la mañana); <i>Children must wait for collection by parents</i> (los niños deben esperar a que los padres los recojan). ● → <i>blood collection</i> ¹ (extracción	Extracción de

	<p>sanguínea, toma [de una muestra] de sangre), <i>bone marrow collection</i> (recolección de médula ósea), → <i>collection bag</i> (bolsa de recogida, bolsa colectora), <i>collection box</i> (hucha en España, alcancía en América), <i>collection of evidence</i> (acopio de pruebas), <i>collection of taxes</i> o <i>tax collecting</i> (recaudación de impuestos), <i>data collection</i> (recogida u obtención de datos), <i>organ collection for transplantation</i> (obtención de órganos para trasplante), <i>parasite collection</i> (recogida de parásitos), <i>refuse collection</i> (recogida de basura), <i>sample collection</i> (obtención de muestras), <i>urine collection</i> (obtención de una muestra de orina). (Libro Rojo)</p>	
chlorhexidine	<p>Clorhexidina [ingl. chlorhexidine]</p> <p>1 s.f. [fórm. quím.: $C_{22}H_{30}Cl_2N_{10}$; DCI: clorhexidina] Antiséptico derivado clorado de la biguanidina, de acción bactericida al alterar la permeabilidad de la membrana citoplasmática bacteriana, precipitando las proteínas y los ácidos nucleicos. Posee un amplio espectro antibacteriano frente a bacterias grampositivas y gramnegativas, excepto <i>Pseudomonas</i> y <i>Proteus</i> intrahospitalarios. Está indicado para la desinfección de la piel y de las mucosas, incluida la mucosa orofaríngea, para el tratamiento de heridas y quemaduras, y para la prevención y tratamiento de las candidiasis, así como para lavados de vejiga y uretra, y para la desinfección preoperatoria. Se administra por vía tópica en forma de lociones, cremas, geles, pulverizaciones y colutorios. (DTM)</p>	clorhexidina

Chronic obstructive pulmonary disease	<p>Enfermedad pulmonar obstructiva crónica [ingl. <i>chronic obstructive pulmonary disease, COPD</i>]</p> <p>1 [CIE-10: J40-J44] Cada una de las enfermedades caracterizadas por una limitación al flujo aéreo de naturaleza progresiva y poco reversible y que se asocian a una respuesta inflamatoria anómala de los pulmones a gases o partículas nocivas, entre ellas, fundamentalmente, el humo del tabaco. Se distinguen la bronquitis crónica y el enfisema pulmonar. Son enfermedades prevenibles y tratables, de base inflamatoria con un componente importante de manifestaciones extrapulmonares que pueden agravar la situación clínica de los enfermos. Para su diagnóstico deben confluir el antecedente de un consumo importante de tabaco, la presencia de determinadas manifestaciones clínicas (tos, expectoración, disnea) y una alteración ventilatoria obstructiva en la espirometría o en la curva de flujo y volumen. (DTM)</p>	Enfermedad pulmonar obstructiva crónica
Critical	<p>a : of, relating to, or being a turning point or specially important juncture <a critical phase>: as (1) : relating to or being the stage of a disease at which an abrupt change for better or worse may be expected; also : being or relating to an illness or condition involving danger of death <critical care> <a patient listed in critical condition> (2) : relating to or being a state in which or a measurement or point at which</p>	crucial

	<p>some quality, property, or phenomenon suffers a definite</p> <p>change <critical temperature>b : <u>crucial</u>, <u>decisive</u> <a critical test>c : <u>indispensable</u>, <u>vital</u> <a critical waterfowl habitat> <a component critical to the operation of a machine>d : being in or approaching a state of crisis <a critical shortage> <a critical situation> (Merriam Webster)</p>	
Damaged veins	<p>1 [Gral.] daño, alteración, afectación, lesión, perjuicio; también avería o desperfectos, según el contexto. • <i>brain damage</i> (daño cerebral, lesión cerebral, sufrimiento cerebral). ► Obsérvese que, fuera del contexto jurídico (→ <i>damage</i>²), el inglés <i>damage</i> se utiliza siempre en singular: • <i>chromosomal damage</i> (lesión cromosómica o lesiones cromosómicas, según el contexto), <i>proximate damage</i> (daños inmediatos). (Libro Rojo)</p>	Venas dañadas
Diabetic coma	<p>coma diabético</p> <p>1 [ingl. diabetic coma] Coma que aparece en el curso de la diabetes <i>mellitus</i>; puede ser un coma cetoacidótico, un coma hiperosmolar no cetósico o un coma hipoglucémico. (DTM)</p>	Coma diabético
Dominant hand	<p>The dominant hand can be defined in such a way that Oldfield's Handedness Inventory may not identify the superior hand, i.e., the hand with more strength and/or more force control. (NCBI- Superiority of the dominant and nondominant hands in static strength and controlled force exertion)</p>	Mano dominante
Dose		dosis

	<p>Dosis (lat. tardío <i>dosis</i> del gr. <i>dósis</i>; docum. en Hipócrates; docum. en esp. desde 1450) [ingl. dose]</p> <p>1 s.f. Cantidad de medicamento o de radiación administrada en un momento dado o durante todo el curso del tratamiento de una enfermedad. Obs.: Se recomienda dar preferencia a la construcción “en dosis” sobre la forma galicista “a dosis”; por ejemplo, “en dosis altas”, “en dosis de 250 mg tres veces al día”, etc.</p> <p>2 s.f. Cada una de las veces que se administra un medicamento. Obs.: No debe confundirse con → toma [2].</p> <p>3 s.f. En medicina nuclear, actividad de un radiofármaco administrado a un paciente. Suele medirse en megabequerelios (MBq) o milicurios (mCi). (DTM)</p>	
Dorsalis pedis artery	<p>An artery of the upper surface of the foot that is a direct continuation of the <u>anterior tibial artery</u> <The <i>dorsalis pedis</i> artery runs along the line between the first and second toe, and its pulse point is felt in the mid-foot.—Pamela Tronetti, <i>Florida Today</i>, 29 Nov. 2009> <In subjects with a good blood supply to the foot, the arcuate artery, a continuation of the <i>dorsalis pedis</i> on the dorsum of the metacarpals, can be palpated.—Derek Field and Jane Owen Hutchinson, <i>Field’s Anatomy, Palpation, and Surface Markings</i>, 2006> (Merriam Webster)</p>	Arteria dorsal del pie
Dressing		apósito

	<p>Apósito (lat. <i>appositum</i> [<i>ad</i> ‘junto a’ + <i>pōn-/pos-</i> ‘colocar’, ‘poner’ + <i>-i-</i> + <i>-tum</i>] ‘colocado al lado’, ‘aplicación tópica de un medicamento’; reintr. y docum. en esp. en sentido médico desde 1599; no se docum. en otras leng. modernas) [ingl. dressing]</p> <p>1 s.m. Material que se aplica sobre una lesión para protegerla, absorber sus exudados, cohibir la hemorragia y, en definitiva, favorecer su curación. (DTM)</p>	
Draw	<p>2 sacar, extraer (una conclusión, una muestra o una muela). • <i>to draw blood</i> (extraer sangre). (Libro Rojo)</p>	extraer
Equipment	<p>Recomiendo precaución con la traducción acrítica de <i>equipment</i> por equipamiento, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como equipo, material o instrumental. (Libro Rojo)</p>	material
Epinephrine		epinefrina

	<p>epinefrina (ingl. <i>epinephrine</i> [<i>epí</i> gr. ‘sobre’ + <i>nephr-</i> gr. ‘riñón’ + <i>-ina</i> quím. ‘sustancia’]; acuñado por J. J. Abel con la colaboración de A. C. Crawford en 1899; véase también → -ina)</p> <p>1 [ingl. <i>epinephrine</i>] s.f. [fórm. quím.: $C_9H_{13}NO_3$; DCI: epinefrina] Preparación farmacéutica de adrenalina, generalmente como bitartrato, indicada en el tratamiento del asma aguda, de reacciones alérgicas agudas y del choque anafiláctico, en la reanimación cardíaca, y como medio coadyuvante de la anestesia local, por su acción vasoconstrictora. Se administra por vía subcutánea, intramuscular y, eventualmente, intracardiaca. Sin.: adrenalina [2]. Obs.: La preferencia por “epinefrina” o “adrenalina” depende del contexto: “epinefrina” es la DCI recomendada por la OMS y el nombre oficial en España; pero “adrenalina” es el nombre oficial recogido en la Farmacopea Europea, y también el nombre oficial en varios países europeos, como Francia, Italia, el Reino Unido o Rusia. (DTM)</p>	
External iliac artery	<p>1: either of the large arteries supplying blood to the lower trunk and hind limbs and arising by bifurcation of the aorta which in humans occurs at the level of the fourth lumbar vertebra to form one vessel for each side of the body—called also <i>common iliac artery</i></p> <p>2: the outer branch of the common iliac artery on either side of the body that passes beneath the inguinal ligament to become the femoral artery—called also <i>external iliac artery</i></p> <p>3: the inner branch of the common iliac artery on</p>	Arteria ilíaca externa

	either side of the body that soon breaks into several branches and supplies blood chiefly to the pelvic and gluteal areas—called also <i>hypogastric artery</i> , <i>internal iliac artery</i> (Merriam Webster)	
False-negative	falso negativo [ingl. false negative] 1 Resultado erróneo de un procedimiento de diagnóstico que clasifica como sano a un individuo que realmente está enfermo. Si el porcentaje de falsos negativos es del 1 %, entonces el método de diagnóstico clasifica erróneamente como sanos al 1 % de los enfermos y por tanto su sensibilidad, o porcentaje de verdaderos positivos, es del 99 %. (DTM)	Falso negativo
False-positive	falso positivo [ingl. false positive] 1 Resultado erróneo de un procedimiento de diagnóstico que clasifica como enfermo a un individuo que realmente está sano. Si el porcentaje de falsos positivos es del 2 %, entonces el método de diagnóstico clasifica erróneamente como enfermos al 2 % de los sanos y por tanto su especificidad, o porcentaje de verdaderos negativos, es del 98 %. (DTM)	Falso positivo
Failure	Insuficiencia 2 [ingl. <i>failure</i>] s.f. Incapacidad total o parcial de un órgano o de un sistema para llevar a cabo sus funciones de manera adecuada. (DTM)	insuficiencia
Femoral artery	La arteria femoral es una rama de la arteria ilíaca externa que va desde el ligamento inguinal hasta la arteria poplítea. Su traducción no ofrecería mayores	Arteria femoral

	problemas si no fuera porque muchos cirujanos de habla inglesa la dividen en <i>common femoral artery</i> (hasta la salida de la <i>deep femoral artery</i> o arteria femoral profunda) y <i>superficial femoral artery</i> (a partir de ese punto) (Libro Rojo)	
Fibular artery	A deeply seated artery running along the back part of the fibular side of the leg to the heel, arising from the posterior tibial artery, and ending in branches near the ankle (Merriam Webster)	Arteria peronea
Gastrin	<p>Gastrina (<i>gastr(o)-</i> gr. ‘estómago’ + <i>-īna</i> quím. ‘sustancia’; docum. en ingl. desde 1905; véase también → -ina) [ingl. <i>gastrin</i>]</p> <p>1 s.f. Cada una de las hormonas peptídicas segregadas por las células G del antro gástrico, cuyas formas más activas biológicamente son las de 17 y 34 aminoácidos. Se une a los receptores específicos de las células parietales de la mucosa gástrica, a las que estimula para que segreguen ácido clorhídrico. Estimula también las células D de la mucosa gástrica para que produzcan somatostatina. La regulación de la secreción de gastrina depende de factores luminales, paracrinós, endocrinos y nerviosos. El principal estímulo para su secreción es la ingestión de proteínas y aminoácidos cíclicos y el principal freno es la acidez del contenido gástrico a través del efecto paracrino de la somatostatina, que establece un mecanismo de retroalimentación negativa. (DTM)</p>	gastrina
Gloves	A covering for the hand that has separate parts for each finger (Merriam Webster)	guantes

Groin area	The area of the body where your legs come together (Merriam Webster)	Zona inguinal
Hand sanitizing	To make (something) free from dirt, infection, disease, etc., by cleaning it : to make (something) sanitary (Merriam Webster)	Desinfección de manos
ID band	The primary purpose of an identification band or other identification mechanism is to identify the patient wearing the band. (Specifications for a standard patient identification band – Australian Commission on safety and quality in health care)	pulsera
Informed consent	To agree to do or allow something : to give permission for something to happen or be done (Merriam Webster)	Consentimiento informado – volante de petición
Internal iliac artery	1: either of the large arteries supplying blood to the lower trunk and hind limbs and arising by bifurcation of the aorta which in humans occurs at the level of the fourth lumbar vertebra to form one vessel for each side of the body—called also <i>common iliac artery</i> 2: the outer branch of the common iliac artery on either side of the body that passes beneath the inguinal ligament to become the femoral artery—called also <i>external iliac artery</i> 3: the inner branch of the common iliac artery on either side of the body that soon breaks into several branches and supplies blood chiefly to the pelvic and gluteal areas—called also <i>hypogastric artery</i> , <i>internal iliac artery</i> (Merriam Webster)	Arteria ilíaca interna
Identification	The act of finding out who someone is or what something is : the act of identifying someone or	datos

	something (Merriam Webster)	
Label	<p>A piece of paper, cloth, or similar material that is attached to something to identify or describe it</p> <p>: a word or phrase that describes or identifies something or someone</p> <p>(Merriam Webster)</p>	Etiqueta / etiquetar
Lidocaine	<p>Lidocaína ([<i>acetaní</i>]<i>lido</i> + [<i>co</i>]<i>caína</i>; docum. en ingl. desde 1949; véase también → -ina) [ingl. lidocaine]</p> <p>1 s.f. [fórm. quím.: C₁₄H₂₂N₂O; DCI: lidocaína]</p> <p>Anestésico local del grupo amídico, que deprime la propagación de los potenciales de acción en las fibras nerviosas por bloqueo de los canales de Na⁺. De acción anestésica de inicio rápido y duración intermedia, que puede aumentar con la asociación de un vasoconstrictor, está indicado en la anestesia por infiltración y por bloqueo nervioso regional, y en todas las formas de anestesia local; como antiarrítmico de la clase Ib se utiliza en el tratamiento de las arritmias ventriculares. Se administra por vía tópica en la piel y en las mucosas, por infiltración percutánea, en inyección local para el bloqueo regional, en inyección epidural, y por vía intravenosa para su uso como antiarrítmico. (DTM)</p>	lidocaina
Median nerve	<p>nervio mediano [ingl. median nerve]</p> <p>1 [TA: <i>nervus medianus</i>] Nervio motor y sensitivo somático general, rama terminal del plexo braquial, que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 a D1. Se forma por la unión de una raíz lateral y de otra medial que nacen, respectivamente, de los fascículos lateral y medial</p>	Nervio mediano

	<p>del plexo, y convergen delante de la arteria axilar. El nervio mediano desciende en el brazo en posición lateral a la arteria humeral; la cruza, generalmente por delante, hasta situarse medial a ella a nivel del codo; continúa profundamente por debajo de la aponeurosis bicipital y la vena cubital media, y se introduce entre los dos fascículos del pronador redondo; pasa al antebrazo bajo el arco del flexor superficial de los dedos y desciende por detrás de este músculo, envuelto por su fascia; atraviesa el túnel del carpo, por detrás del retináculo flexor, hasta alcanzar la palma de la mano, donde da sus ramas terminales. Proporciona inervación motora a los músculos pronador redondo, flexor radial del carpo, palmar largo, flexor superficial de los dedos, flexor largo del pulgar, los dos fascículos laterales del flexor profundo de los dedos y el pronador cuadrado, y, a través de su rama terminal motora, a los músculos de la eminencia tenar: separador corto, oponente y fascículo superficial del flexor corto, todos del pulgar. Sensitivamente, inerva la piel de la parte lateral de la palma de la mano y palmar de los dedos, desde la muñeca hasta la mitad del dedo anular; inerva también la cara dorsal de las dos últimas falanges de los mismos dedos: pulgar, índice, medio y la mitad lateral del anular. Colabora, asimismo, en la inervación de las articulaciones del codo, la mano y los dedos. La lesión del mediano afecta a la sensibilidad en su territorio de inervación, la flexión de la muñeca y los dedos, la</p>	
--	---	--

	pronación del antebrazo y la oposición del pulgar. (DTM)	
Mixing	To combine (two or more things) to make one thing that is the same throughout : to combine (two or more substances) to make a different substance (Merriam Webster)	mezclar
Microorganisms	Microbio (fr. <i>microbe</i> [mīkro- gr. ‘pequeño’ + <i>bio-</i> gr. ‘vida’]; acuñado por Sédillot en 1878) [ingl.microorganism] 1 s.m. Organismo microscópico unicelular; especialmente, las bacterias y hongos patógenos. (DTM)	microbios
Modified Allen test	A modified Allen test measures arterial competency, and should be performed before taking an arterial sample. (NCBI- WHO Guidelines on Drawing Blood: Best Practices in Phlebotomy.)	Prueba de Allen modificada
Needle	Aguja (lat. <i>acūcula(m)</i> [acu(m) ‘aguja’ + <i>-culam</i> ‘pequeña’]; docum. en esp. desde 1240) [ingl. needle] 1 s.f. Utensilio para coser, bordar o tejer, constituido por una varilla de metal, hueso o madera, con punta aguda en un extremo y generalmente con un orificio por el que se pasa el hilo, en el otro extremo. 2 s.f. Instrumento metálico que guía y facilita el paso de un hilo o hebra a través de tejidos seccionados o lesionados para proceder a su sutura. Consta de tres partes: cabeza, cuerpo y punta. La cabeza es la zona de unión de la aguja con el hilo, que puede realizarse enhebrando el	aguja

	<p>hilo a través de un orificio llamado ojo (agujas traumáticas) o bien el extremo del hilo se encuentra embutido en el interior de la cabeza formando un todo continuo con ella (agujas atraumáticas), que son las más utilizadas actualmente. El cuerpo de la aguja es la porción comprendida entre la cabeza y la punta; es de calibre y longitud variables y puede tener una superficie de sección cilíndrica, triangular, cuadrada o cilíndrica aplanada; según la forma del cuerpo, las agujas pueden ser rectas o curvas, con diferentes tipos y grados de curvatura. La punta de la aguja puede ser cónica, triangular o tener un diseño especial. Sin.: aguja quirúrgica, aguja de sutura.</p> <p>3 s.f. Instrumento para la administración de fármacos en solución por las distintas vías inyectables que se adapta a una jeringuilla que contiene el líquido medicamentoso. Consiste en un tubito metálico hueco, con un extremo cortado en bisel y el otro provisto de un casquillo o pabellón adaptable a la jeringuilla; su longitud y su diámetro son variables y se adecuan a la vía que se utilice para la inyección.</p> <p>4 s.f. Objeto en forma de aguja. (DTM)</p>	
Needle removal	The act of moving or taking something away from a place (Merriam Webster)	Retirada de la aguja
Needle hub	The central and most active part or place (Merriam Webster)	Conector de la aguja
Oxygen content	Mantener unos niveles de oxigenación adecuados, que eviten la hipoxia tisular. Esto se consigue cuando la presión parcial de O ₂ en sangre arterial, alcanza	concentración de oxígeno total

	valores superiores a los 60 mmHg., que corresponde a una saturación de la hemoglobina del 90%, aproximadamente. (Xunta de Galicia – Consellería de cultura, educación y ordenación universitaria)	
Oxygen saturation	Oxygen saturation is an indicator of the percentage of hemoglobin saturated with oxygen at the time of the measurement. (AACN – Procedure manual for a Critical Care)	Saturación de oxígeno
Palpation	<p>palpación [ingl. palpation]</p> <p>1 s.f. Acción o efecto de palpar.</p> <p>2 s.f. Maniobra de exploración clínica consistente en colocar los dedos o la palma de la mano sobre una superficie o dentro de una cavidad del cuerpo y aplicar una presión suave, progresiva o intensa para reconocer la ubicación, la forma, el tamaño, los límites, la profundidad, la consistencia, la adherencia a la piel o a los planos profundos, las pulsaciones, las vibraciones, la movilidad, el dolor, la resistencia muscular o la temperatura de estructuras anatómicas normales o patológicas. (DTM)</p>	palpación
Patient assessment	The act of making a judgment about something : the act of assessing something : an idea or opinion about something (Merriam Webster)	Evaluación del paciente
Popliteal artery	The continuation of the femoral artery that after passing through the thigh crosses the <u>popliteal</u> space and soon divides into the anterior and posterior tibial arteries (Merriam Webster)	Arteria poplítea

Posterior tibial artery	Either of the two arteries of the lower leg formed by the bifurcation of the popliteal artery: a: a larger posterior artery that divides between the medial malleolus and heel into the lateral and medial plantar arteries—called also <i>posterior tibial artery</i> b: a smaller anterior artery that passes between the tibia and fibula, descends in the anterior portion of the leg, and continues beyond the ankle joint into the foot as the dorsalis pedis artery—called also <i>anterior tibial artery</i> (<i>Merriam Webster</i>)	Arteria tibial posterior
Pulse	Pulso (lat. <i>pulsu(m)</i> ‘impulso’, ‘pulso’; docum. en esp. desde 1240) 1 [ingl. <i>pulse</i>] s.m. Latido arterial que se recoge en la superficie del cuerpo con la presión de los dedos del explorador sobre el tejido cutáneo que recubre la arteria en ese territorio. Es la forma más elemental, más clásica y clínicamente ineludible de valorar la situación cardiovascular y hemodinámica de cualquier paciente. Por su frecuencia, puede ser normal, taquicárdico o bradicárdico; por su ritmo, puede ser rítmico o arrítmico; por su amplitud, normal, amplio o disminuido; por su forma, normal, de ascenso lento o de ascenso y descenso rápido; por su uniformidad, uniforme, alternante o paradójico; por su simetría, puede existir igualdad en las distintas regiones, diferencias o ausencias, y en este caso, se puede detectar la agudeza de su ausencia y los signos de isquemia aguda o crónica de que se acompañe. Los pulsos que habitualmente se recogen en una exploración	pulso

	sistemática son los pulsos temporales, carotídeos, braquiales, radiales, femorales, poplíteos, pedios y tibiales posteriores. (DTM)	
Puncture site	Recomiendo precaución con la traducciónacrítica de <i>site</i> por sitio , pues en muchas ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como lugar, punto, foco, localización, emplazamiento, zona, centro u hospital , según el contexto: ■ <i>This phase III clinical trial was conducted in over 600 sites from 35 countries</i> (este ensayo clínico de fase III se llevó a cabo en más de 600 centros de 35 países); <i>Site and size of skin lesions</i> (localización y tamaño de las lesiones cutáneas). (Libro Rojo)	Lugar de punción
Plunger	Émbolo (gr. <i>émbolo(s)</i> ‘objeto en punta que se desplaza’, ‘tapón’; reintr. en mecánica; se docum. en medicina en ingl. desde 1859) 2 [ingl. plunger] s.m. Pieza cilíndrica con movimiento de vaivén en el interior de un cuerpo cilíndrico; permite comprimir e impeler un fluido, o transformar la presión de un fluido en energía mecánica. Obs.: En los textos médicos suele usarse en referencia al émbolo de una jeringuilla. (DTM)	émbolo
Preassembled	<u>Assembled prior to purchase</u> (Collins)	premontada
Radial artery	The smaller of the two branches into which the brachial artery divides just below the bend of the elbow and which passes along the <u>radial</u> side of the forearm to the wrist then winds backward around the outer side of the carpus and enters the palm between the first and second metacarpal bones to form the deep palmar arch (Merriam	Arteria radial

	Webster)	
Release tourniquet	A bandage, strip of cloth, etc., that is tied tightly around an injured arm or leg to stop or slow the bleeding from a wound (Libro Rojo)	Soltar el torniquete
Red blood cells	<p>Eritrocito (<i>erythro-</i> gr. ‘rojo’ + <i>kyto-</i> gr. cient. ‘célula’; docum. en ingl. desde 1894; véase también → cito-; -cito) [ingl. red blood cell, RBC]</p> <p>1 s.m. Corpúsculo anucleado, el elemento forme más numeroso de los que circulan en la sangre, originado a partir del reticulocito y con forma de disco bicóncavo. Está rodeado por una membrana apoyada en una red citoesquelética, de la que forman parte la actina y la espectrina, responsables de su morfología. La membrana, cuyos glucolípidos determinan los grupos sanguíneos, regula el intercambio de sustancias entre el interior y el exterior y confiere al eritrocito una enorme flexibilidad y deformabilidad. La función principal del eritrocito consiste en mantener la hemoglobina de su interior en estado funcional para asegurar la oxigenación tisular; cuando acaba su vida, de unos 120 días, es fagocitado y destruido por el sistema mononuclear fagocítico. A pesar de la falta de orgánulos, como las mitocondrias, posee enzimas que neutralizan la acción de diversos agentes oxidantes y que aportan la energía indispensable para su funcionamiento y supervivencia. El número normal de eritrocitos en la sangre circulante varía entre $4,5 \times 10^{12}/l$ y $5,5 \times 10^{12}/l$. (DTM)</p>	eritrocitos
Requisition	Fuera de los lenguajes jurídico y castrense, en español no decimos ‘requisición’, sino solicitud, petición o pedido. ● <i>requisition</i>	Volante de petición

	<i>control</i> (verificación de pedidos), <i>requisition of a blood culture</i> (solicitud de un hemocultivo). (Libro rojo)	
Respiratory distress syndrome	Por motivos de claridad, y según lo comentado en → <i>respiratory distress</i> ² , recomiendo dar preferencia a las expresiones síndrome de dificultad respiratoria neonatal (o síndrome de dificultad respiratoria del recién nacido , mejor que el calco síndrome de distrés respiratorio del recién nacido) y enfermedad de las membranas hialinas (mejor que el calco enfermedad de la membrana hialina ; → <i>hyaline membrane disease</i>). (Libro Rojo)	Síndrome de dificultad respiratoria
Respiration rate	The number of breaths per minute or, more formally, the number of movements indicative of inspiration and expiration per unit time. In practice, the respiratory rate is usually determined by counting the number of times the chest rises or falls per minute. (Medicinenet)	Frecuencia respiratoria
Requisition form	a : the act of requiring something to be furnished b : a demand or application made usually with authority: as a written <u>request</u> for something authorized but not made available automatically (Merriam Webster)	petición
Right subclavian artery	La arteria subclavia derecha arranca por detrás de la articulación esternoclavicular como una de las dos ramas terminales del tronco braquiocefálico. Se arquea superior y lateralmente para pasar anteriormente al ápice pleural en el espacio suprarretropulmonar a nivel de la raíz del cuello y posteriormente al músculo escaleno anterior. (Universidad de Cantabria)	Arteria subclavia derecha
Right common	The carotid arteries are major blood vessels in the neck that supply blood to the brain, neck, and face. There are	Arteria carótida

carotid artery	<p>two carotid arteries, one on the right and one on the left.</p> <p>In the neck, each carotid artery branches into two divisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The internal carotid artery supplies blood to the brain. • The external carotid artery supplies blood to the face and neck. <p>(WebMD)</p>	común derecha
Safety device	<p>An object, machine, or piece of equipment that has been made for some special purpose</p> <p>(Merriam Webster)</p>	Dispositivo de seguridad
Sample handling	<p>4 [v.] Como verbo, <i>to handle</i> puede significar manipular, manejar, dominar, gobernar, conducir, encargarse de, ocuparse de, tocar, tratar, comportarse u otras muchas posibilidades de traducción, según el contexto.</p> <p>(Libro Rojo)</p>	Manipulación de muestras
Scrub	<p>2 [v.] Como verbo, tiene dos significados frecuentes:</p> <p>a) [Gral.] fregar, restregar o limpiar (con un cepillo).</p> <p>b) [Cir.] lavarse o desinfectarse las manos y antebrazos antes de entrar en el quirófano (<i>to scrub in</i>) o al abandonar el quirófano (<i>to scrub out</i>). Véase también lo comentado en → <i>scrub</i>^{1a}. (Libro Rojo)</p>	limpiar
Severe shock	<p>3a (1) : a disturbance in the equilibrium or permanence of something (2) : a sudden or violent mental or emotional disturbance b : something that causes such disturbance <<i>the loss came as a shock</i>> c : a state of being so disturbed <<i>were in shock after they heard the news</i>></p>	Traumatismo grave

	<p>4: a state of profound depression of the vital processes associated with reduced blood volume and pressure and caused usually by severe especially crushing injuries, hemorrhage, or burns</p> <p>5: sudden stimulation of the nerves and convulsive contraction of the muscles caused by the discharge of electricity through the animal body</p> <p>(Merriam Webster)</p>	
Sharps container	<p>Expresión jergal que en la mayor parte de los casos puede traducirse por objetos punzocortantes (o incisopunzantes); conceptualmente, engloba tanto los objetos cortantes (bisturíes, tijeras, tubos de vidrio rotos, etc.) como los objetos punzantes (alfileres, agujas hipodérmicas, clavos, etc.). ■ <i>All sharps must go in the yellow bin</i> (todos los objetos punzocortantes deben ir al recipiente amarillo). (Libro rojo)</p>	<p>Recipiente de objetos punzantes y cortantes</p>
Steady state	<p>A state of physiological equilibrium especially in connection with a specified metabolic relation or activity (Merriam Webster)</p>	<p>Estado de equilibrio</p>
Supplies	<p>Material Fungible Sanitario. Artículos desechables específicos para el sector sanitario, como material de punción (agujas, jeringas, catéteres...), contenedores de orina, papel para pruebas de imagen médica, empapadores de cama, absorbentes para incontinencia de adulto, guantes de examen y quirúrgicos, vestuario desechable (PE y PP), vendas, gasas, compresas, apósitos, jabones dermatológicos, etc..... (Leiman-medical)</p>	<p>fungibles</p>
Syringe	<p>jeringuilla [ingl. syringe]</p> <p>1 s.f. Jeringa de pequeño tamaño, conectada a una fina aguja hueca de punta aguda cortada en bisel, que sirve para inyectar sustancias</p>	<p>jeringa</p>

	<p>medicamentosas líquidas por vía subcutánea, intramuscular o intravenosa, o para aspirar generalmente líquidos del interior de conductos, cavidades o tejidos.</p> <p>OBS.: Puede verse también “jeringa”. (DTM)</p>	
Tube	<p>Tubo (lat. <i>tubu(m)</i> ‘tubo’, ‘tubería’; reintr. en el Renacimiento y docum. en esp. desde 1604)</p> <p>1 [ingl. tube] s.m. Instrumento, pieza u objeto huecos, por lo general de forma cilíndrica y abiertos por ambos extremos.</p> <p>2 [ingl. tube] s.m. Recipiente de forma cilíndrica, por lo general de vidrio, cerrado por un extremo; el extremo opuesto puede estar abierto u obturado por un tapón.</p> <p>3 s.m. = sonda hueca. (DTM)</p>	tubo
Ulnar artery	<p>Según lo comentado en → <i>ulna</i>, el adjetivo que expresa relación con el cúbito no es en español *ulnar*, sino cubital. ● <i>humero-ulnar joint</i> (articulación humerocubital), <i>radio-ulnar joint</i> (articulación radiocubital), <i>ulnar artery</i> (arteria cubital) (Libro Rojo)</p>	Arteria cubital

5- TEXTOS PARALELOS

Los textos paralelos me han sido de gran ayuda para profundizar en el tema tratado, ya que las extracciones de sangre son un tema muy específico de la sanidad. Al no tener ninguna experiencia sobre el tema estos textos me han ayudado a comprender el texto y así poder abordarlo de la forma más apropiada. A continuación presentaré los específicos a mi fragmento que son los que más me han ayudado a poder realizar el encargo.

- COMPLEJO HOSPITALARIO UNIVERSITARIO DE ALBACETE (2010): « Protocolo Hemocultivos ». Web.

<http://www.chospab.es/publicaciones/protocolosEnfermeria/documentos/efc12e2775f30aa8d12296f81eba0357.pdf>

Explica los aspectos generales y concretos sobre el protocolo de hemocultivos.

- SERVICIO ANDALUZ DE SALUD. CONSEJERIA DE IGUALDAD, SALUD Y POLITICAS SOCIALES (2014): «Procedimiento de enfermería para la extracción de hemocultivos». Web.

<http://www.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hinmaculada/web/servicios/mi/FICHEROS/documentos%20de%20interes/Enfermeria/PROCED.%20HEMOCULTIVOS.pdf>

Al igual que el texto anterior, explica el procedimiento para la extracción de hemocultivos, algo imprescindible para saber a qué nos enfrentamos a la hora de traducir.

- MEDLINEPLUS: «Gasometría arterial». Web

<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003855.htm>

Explica detalladamente el proceso para realizar una gasometría arterial, y de gran utilidad para la traducción de los términos específicos al tener versión en español y en inglés.

- VCU MEDICAL CENTER: « Blood Culture Collection». Virginia Commonwealth University. Web.
<http://www.vcuhealth.org/upload/docs/aboutus/infectioncontrol/bloodculturecollection.pdf>

Texto de gran utilidad para comprender otra versión en inglés más concisa sobre los hemocultivos.

- LUIS MORAN VILLATORO (2001): *Obtención de muestras sanguíneas de calidad analítica*. Web. Google Books. Ed. Médica Panamericana
[https://books.google.es/books?id=PVo7zds-
poC&pg=PA82&lpg=PA82&dq=prueba+de+allen&source=bl&ots=p-
49H8WIWf&sig=6F3wmtLF737R_8TbnWlqAkpm4Xg&hl=es&sa=X&
ved=0ahUKEwjAtJH-
_tXPAhVLPBQKHZtTBBE4ChDoAQg5MAU#v=onepage&q=prueba%
20de%20allen&f=false](https://books.google.es/books?id=PVo7zds-
poC&pg=PA82&lpg=PA82&dq=prueba+de+allen&source=bl&ots=p-
49H8WIWf&sig=6F3wmtLF737R_8TbnWlqAkpm4Xg&hl=es&sa=X&
ved=0ahUKEwjAtJH-
_tXPAhVLPBQKHZtTBBE4ChDoAQg5MAU#v=onepage&q=prueba%
20de%20allen&f=false)

La sección de este libro que trata sobre la prueba de Allen modificada me sirvió de gran ayuda para poder traducir la parte que trataba este tema en mi fragmento. Un libro de la editorial Panamericana que creo que es muy completo y útil, como apoyo para textos como el que se nos encargó traducir.

6- RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS

A continuación podemos encontrar todo los recursos utilizados para la elaboración de la traducción.

- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2011): Diccionario de términos médicos, Panamericana, Madrid. Web. Junio-septiembre de 2014.
<http://dtme.ranm.es/buscador.aspx>

El diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina, ha sido uno de los principales recursos más útiles para la realización del encargo que se nos propuso. Sus múltiples opciones de búsqueda, así como las detalladas definiciones que proporciona son de gran ayuda para la comprensión de todas y cada una de las búsquedas. Además, el poder acceder gratuitamente a este recurso, ha sido uno de los mejores alicientes para poder realizar la tarea con satisfacción.

- NAVARRO, F. A. (2014): Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición). V. 3.03. Web. Junio-septiembre de 2014.
<http://www.cosnautas.com/>

Gracias a la suscripción que proporciona la web COSNAUTAS, pude utilizar este recurso para realizar las prácticas de forma adecuada. Es un recurso que a pesar de no ser gratuito y tener un corto período de prueba, merece la pena ya que es muy completo y específico, por lo que se ha ajustado a la perfección para el encargo que se nos asignó.

- MERRIAM-WEBSTER (1828): *Dictionary and thesaurus*
<http://www.merriam-webster.com/>

Este es otro de los diccionarios médicos online más útiles que he podido encontrar. Las definiciones son claras y concisas y recoge innumerable cantidad de términos y expresiones que ayudan a la total comprensión de los mismos. Una de las mejores ventajas es su acceso online gratuito.

- MedlinePlus (2014), Biblioteca Nacional de Medicina de EEUU. Web. Junio - septiembre de 2014

<https://medlineplus.gov/spanish/>

Dispone de una enciclopedia médica muy útil además de ser un portal médico con cientos de artículos. Puede consultarlo cualquier interesado o estudios de la materia y resulta de gran ayuda en múltiples ocasiones al tener versión en inglés y español.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española, EspasaCalpe (22ª ed.), Madrid. Web. Junio-septiembre de 2014.

<http://www.rae.es>

De gran utilidad para cualquier duda del español, ya que es un recurso de fácil acceso y gran fiabilidad.

- MedicineNet (2004): WEbMed 1996

<http://www.medicinenet.com/script/main/hp.asp>

Portal médico donde se pueden consultar todo tipo de dudas sobre el sector, además cuenta con un amplio diccionario para poder consultar incluso dudas terminológicas, donde deriva al acceso a otros artículos del tema.

- Vademecum (2010), Vidal Vademecum Spain. Web. Junio-septiembre de 2014.

<http://www.vademecum.es/>

Se puede acceder a información sobre medicamentos, principios activos, equivalencias internacionales y laboratorios farmacéuticos de España. Muy útil en la traducción de este texto en diferentes secciones del mismo.

- CUN: *Clínica Universidad de Navarra*
<http://www.cun.es/>

Página web de la Universidad de Navarra que cuenta con un buscador terminológico sobre recursos médicos muy útil.

7- BIBLIOGRAFÍA

- HURTADO ALBIR, A. (2007): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.
- MONTALT, V. (2005): « Manual de traducció científicotècnica». Eumo Editorial, Vic.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (2005): Fundéu BBVA. Web. Junio septiembre 2014. <http://www.fundeu.es/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española, EspasaCalpe (22ª ed.), Madrid. <http://www.rae.es>
- NAVARRO, F. A. (2014): Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición). V. 3.03. Web. Junio-septiembre 2014. <http://www.cosnautas.com/diccionario.html>
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2011): Diccionario de términos médicos, Panamericana, Madrid. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>
- IATE: The EU's multilingual term base. <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=d1LSVwMdRN-6YarPz2qup2l5EOyOrxQIYeXitnXBm5IM0mXRKfbr!-696385923?method=load>
- MERRIAM-WEBSTER (1828): *Dictionary and thesaurus* <http://www.merriam-webster.com/>

- KATHRYN A. KALANICK (2012-2014): *Phlebotomy technician specialist*. 2nd ed.
https://books.google.es/books?id=iG9QMnA0nQoC&pg=PA153&lpg=PA153&dq=puncture+equipment&source=bl&ots=2f6GQsLIjN&sig=A-q12bD31WEYhWc7kGP4TTrvq_4&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwia1b3_3t_PAhUE6RQKHcErB_A4ChDoAQhaMAg#v=onepage&q=puncture%20equipment&f=false
- COMPLEJO HOSPITALARIO UNIVERSITARIO DE ALBACETE (2010): «Protocolo Hemocultivos». Web.
<http://www.chospab.es/publicaciones/protocolosEnfermeria/documentos/efc12e2775f30aa8d12296f81eba0357.pdf>
- SERVICIO ANDALUZ DE SALUD. CONSEJERIA DE IGUALDAD, SALUD Y POLITICAS SOCIALES (2014): «Procedimiento de enfermería para la extracción de hemocultivos». Web.
<http://www.juntadeandalucia.es/servicioandaluzdesalud/hinmaculada/web/servicios/mi/FICHEROS/documentos%20de%20interes/Enfermeria/PROCED.%20HEMOCULTIVOS.pdf>
- MEDLINEPLUS: «Gasometría arterial». Web
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003855.htm>
- VCU MEDICAL CENTER: « Blood Culture Collection». Virginia Commonwealth University. Web.
<http://www.vcuhealth.org/upload/docs/aboutus/infectioncontrol/bloodculturecollection.pdf>
- LUIS MORAN VILLATORO (2001): *Obtención de muestras sanguíneas de calidad analítica*. Web. Google Books. Ed. Médica Panamericana

https://books.google.es/books?id=PVo7zds-kpoC&pg=PA82&lpg=PA82&dq=prueba+de+allen&source=bl&ots=p-49H8WIWf&sig=6F3wmtLF737R_8TbnWlqAkpm4Xg&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjAtJH-tXPAhVLPBQKHZtTBBE4ChDoAQg5MAU#v=onepage&q=prueba%20de%20allen&f=false